ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Оппозиция «правый-левый» в русских паремиях (на фоне китайского языка): лингвокультурологический аспект**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

образовательной программы

«Русский язык и русская культура

в аспекте русского языка как иностранного»

очной формы обучения

Цзюй Юе

Научный руководитель:

к.ф.н., ст. преп. Крундышев Михаил Аркадьевич

Рецензент:

к.п.н., доц. Губарева Светлана Александровна

Санкт-Петербург

2018

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ…………………………………………………………………...4**

**ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПАРЕМИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА**

1.1 Понятие «языковая картина мира»: соотношение языка и культуры**9**

1.2 Соотношение терминов, определяющих паремии15

1.2.1«Пословица», «паремия», «поговорка» с точки зрения русской лингвистики15

1.2.2«Пословица» и «поговорка» в китайской лингвистике22

1.3 Структура и классификация паремий26

1.4 Лингвокультурология как наука31

Выводы32

**Глава II. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОППОЗИЦИИ «ПРАВЫЙ – ЛЕВЫЙ» В РУССКИХ ПАРЕМИЯХ НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

2.1 Лексема «левый» ……………………………………………….............34

2.1.1 Лексическое значение слова «левый» в русском языке ……………34

2.1.2 Лексическое значение слова «левый» в китайском языке ………....37

2.1.3 Сопоставление значений слова «левый» в русском и в китайском языках…………………………………………………………………………… .41

2.2 Лексема «правый» …………………………………………………….. 45

2.2.1 Лексическое значение слова «правый» в русском языке…………. .45

2.2.2 Лексическое значение слова «правый» в китайском языке ………. 50

2.2.3 Сопоставление значений слова «левый» в русском и в китайском языках……………………………………………………………………………. 52

2.3 Оппозиция «правый - левый» в русском паремиологическом пространстве…………………………………………………….……………….56

2.3.1 Паремии, в составе которых слова «правый» и «левый» и их производные используются в прямых значениях……………………..……….56

2.3.2 Паремии, включающие слова «правый» и «левый» и их производные в переносном значении………………………………………………………….58

Выводы……………………………………………………………………..

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ………………………………………………………...…69**

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ…………………….71**

**ПРИЛОЖЕНИЕ-1 РУССКИЕ ПАРЕМИИ…………………………….78**

**ПРИЛОЖЕНИЕ-2 КИТАЙСКИЕ ПАРЕМИИ…………………....…...81**

**ВВЕДЕНИЕ**

Одним из самых актуальных направлений современной лингвистики является изучение отдельных фрагментов языковой картины мира. Помимо описания индивидуальных лексико-семантических групп слов, исследователи стремятся определить, как одинаковые реалии внешнего мира получают разную смысловую значимость в разных языках. Данное диссертационное исследование посвящено лингвокультурологическому изучению русских паремий, представляющих оппозицию*«правый – левый»,* на фоне китайского языка.

Особый интерес представляет изучение паремиологической картины мира одного языка на фоне другого, позволяющее установить общие и отличные друг от друга черты в постижении мира разными народами и отображении этого мира в пословицах и поговорках, сопоставить проявляющийся в паремиях менталитет народов.

Паремиологическая картина мира является неотъемлемой частью языковой картины мира, и тесно связана с частью национальной концептосферы, рассматривающей базовые культурные ценности (Алефиренко, Семененко 2009: 312). Современная лингвистика располагает достаточным количеством работ, направленных на изучение паремий русского языка в лингвокультурологическом аспекте на фоне других языков (Абышева 2008; Пикалова 2005 и др.), в том числе китайского (Пи Цзянькунь 2014; Ли Шули 2005, Хуан Божун 2004, Шао Цзинминь 2001 и др.)

**Актуальность темы исследования** обусловлена тем, что паремии, существующие в национальном языке аккумулируют народную мудрость, отражающую картину мира. Выбранная для исследования оппозиция «*правый-левый*»входит в систему основных нравственных ценностей любого народа. Паремии, вербализующие эту оппозицию, часто встречаются в художественной литературе, часть из них активно употребляется в разговорной речи. Кроме этого, паремии представляют трудности при употреблении и восприятии иностранными учащимися (в частности китайцами).

Актуальность предпринимаемого исследования обусловлена также тем, что на настоящий момент не существуют двуязычных русско-китайских и китайско-русских словарей пословиц и поговорок, отсутствует и словарь лингвокультурологического типа, ориентированный на носителей китайского языка.

**Объектом** **исследования**являютсярусские паремии, отражающие оппозицию «правый – левый», и их китайские аналоги. Отбор паремий производился при наличии в их составе лексем «правый», «левый» и их однокоренных слов.

**Предметом исследования** являются выражаемые анализируемыми русскими паремиями установки культуры, образные языковые средства, отличающиеся национальной спецификой на фоне китайских единиц.

**Гипотеза данного исследования** заключается в предположении, что лексическая оппозиция «правый» - «левый» существует как в русском языке так и китайском языке. Большинство исследуемых единиц, обладающих культурно-значимым наполнением, схожи с соответствующими единицами китайского языка. Но также небольшая часть паремий не имеет аналогов. Рассмотрение же русской языковой картины мира на фоне китайского языка позволяет выявить ее культурно-специфические особенности.

**Цель работы**: провести лингвокультурологическое исследование русских паремий, составляющих оппозицию «*правый-левый»*, на фоне китайского языка.

Для достижения поставленных целей необходимо решение следующих задач:

1. Определить теоретическую базу исследования;
2. Раскрыть содержание основных лингвистических и лингвокультурологических понятий (языковая картина мира, пословица, поговорка, паремии и т.д.);
3. Предложить параметры лингвокультурологического анализа паремий;
4. Отобрать для анализа паремии из словарей пословиц и поговорок русского языка, фразеологических словарей китайского языка, словарей пословиц и поговорок китайского языка;
5. Представить классификацию отобранных русских и китайских единиц с точки зрения выражаемых установок культуры;
6. Опираясь на данные словарей двух языков, определить лексические значения слов «правый» и «левый», осуществить сравнительный анализ полученных значений и выявить лингвокультурологическую значимость русских паремий относительно китайского языка:

**Методы исследования**: метод сплошной выборки единиц из словарей пословиц и поговорок русского языка, фразеологических словарей китайского языка; описательный метод; метод компонентного анализа; метод дистрибутивного анализа; метод лингвокультурологического анализа и метод семантического анализа.

**Языковым материалом** послужили данные из следующих словарях: Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даль, Словарь русских пословиц и поговорок В.П. Жукова, Большой словарь русских поговорок В.М. Мокиенко, Е.К.Николаевой.2010, и Большой словарь русских поговорок В.М.Мокиенко, Т.Г.Никитиной 2008. Большой словарь китайских поговорок (Вэнь Дуаньджэн, 2011), Большой словарь китайских пословиц (Вэнь Дуаньджэн, 2011), Толковый словарь русского языка Д.Н.Ушакова, Толковый словарь русского языка С.И.Ожегов, Большой толковый словарь русского языка С.А.Кузнецов.

**Научная новизна исследования** состоит в лингвокультурологическом аспекте исследования паремий русского языка, относящихся к оппозиции «*правый – левый»*, на фоне китайских соответствий, а которого ранее ранее не изучалась на паремиологическом материале русского и китайского языков.

**Теоретическая значимость**диссертации заключается в рассмотрении паремий языка, разработке алгоритма лингвокультурологического анализа русских паремий, составляющих оппозицию «*правый – левый»*, на фоне их аналогов в китайском языке, создании модели словарной статьи учебного лингвокультурологического словаря русских паремий, учитывающей результаты предварительного лингвокультурологического анализа.

**Практическое значение** диссертации заключается в том, что результаты данного исследования могут быть привлечены для решения подобных проблем в других исследованиях, использованы непосредственно в практике преподавания русского языка как иностранного, при чтении спецкурсов по лингвокультурологии и паремиологии.

**На защиту** выносятся следующие **положения**:

1. Паремиологическая область языка является неотъемлемой частью национальной языковой картины мира. Паремиологическим пространством языка следует именовать совокупность пословиц и поговорок, объединенных парадигматическими структурно-семантическими, ассоциативными связями, а также предметной близостью и культурным кодом.

2. Понятия «правый» и «левый» являются объектами повышенной важности для языка с точки зрения их культурно - символической ценности. Именно поэтому они служат базой для возникновения множественных значений в языке, а также применяются в целях создания пространственной модели мира вербальными средствами. Метафорические значения слов данной семантики связаны с определенными лексико-семантическими группами.

3. Для последующего проведения лингвокультурологического анализа паремий одного языка на фоне другого языка необходимо выработать алгоритм анализа: исследовать лексическое значение слов «правый» и «левый» в русском и в китайском языках; выявить все паремии с компонентами «правый» и «левый» в русском и в китайском языках; сопоставить русские паремии с их возможными аналогами в китайском языке.

4. Большинство основных ментальных установок культуры русского и китайского народов совпадает в рассматриваемой части паремиопространства.

**Структура работы**: диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, и приложений.

Во введении обосновывается актуальность темы, определяются объект и предмет исследования, формулируются гипотеза, цель и задачи работы, указываются используемые в работе методы исследования, формулируются новизна, языковые материалы, теоретическая и практическая значимость исследования.

В первой главе рассматриваются теоретические положения изучения паремий в аспекте лингвокультурологии, определяются понятия «пословица», «поговорка», «паремия» в русской и китайской лингвистике, раскрывается содержание терминов «языковая картина мира», «паремиологическая картина мира», проводится анализ изучения паремий с компонентами «правый» и «левый» в научной литературе.

Вторая глава посвящена лингвокультурологическому анализу русских паремий, выражающих оппозицию «*правый-левый»*, на фоне их китайских аналогов, а также рассмотрению значения лексем «правый» и «левый» в русском и в китайском языках.

Приложении представляют собой список анализируемых паремий русского и китайского языков, составляющих слова «правый» и «левый».

**ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПАРЕМИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА**

**1.1 Языковая картина мира: соотношение языка и культуры**

Вне всяких сомнений, любая лингвокультура обладает собственной картиной мира. В нашей работе обращение к данному языковому явлению является исходным моментом в разработке рассматриваемых вопросов, поскольку считается, что языковая картина мира для каждого естественного языка уникальна.

В последние годы понятие языковой картины мира в лингвистике стало одной из самых обсуждаемых, изучаемых и, безусловно, важных тем. В связи с этим на данный момент существует несколько точек зрения относительно языковой картины мира (далее ЯКМ), сводимых к двум основным позициям:

1. С одной стороны, ЯКМ трактуется, как некое видение реальности через призму языка и языковых значений. Иными словами, это интерпретация действительности, преломленная в языковом сознании носителей данной лингвокультуры, закрепленные в языковых знаках сведения о мире. (Пи Цзянькунь 2014:15).
2. С другой стороны, ЯКМ определятся, как результат осмысления окружающего мира «обыденным (языковым) сознанием того или иного языкового сообщества». (Пи Цзянькунь 2014:15)

Немецкий филолог В. фон Гумбольдт определял язык, как своеобразный «мост» между сознанием и реальностью. Кроме того, исследователь обратил внимание на национально специфичное наполнение ЯКМ и особенности восприятия окружающей действительности, в равной мере присущие представителям одного языкового сообщества, но отличающие их видение реальности от других национальных групп. «Различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия», - считал Гумбольдт. (Гумбольдт 1985:328)

Для более полной характеристики рассматриваемого вопроса были изучены работы исследователей, обративших свое пристальное внимание на проблемы ЯКМ и ее роли в языковом сознании индивидов. Так, В. фон Гумбольдт трактовал понятие ЯКМ как статичный продукт языковой деятельности, определяющий восприятие действительности человеком. При этом, «внутренний объект» является единицей языкового мышления. По мнению Карл.Ясперса, картина мира – это «совокупность предметного содержания, которым обладает человек». (Ясперс 1991: 78) Можно выделить чувственно-пространственную картину мира, духовно-культурную, метафизическую. Говорят также о физической, биологической, философской картинах мира.

Несомненная важность этих работ состоит в том, что понятие языка рассматривается в рамках языковой картины мира. Как считает Апресян, язык - это важнейший способ формирования знаний человека о мире. Познавая окружающий мир в процессе взаимодействия с ним, человек облачает результаты данного взаимодействия в слова. Совокупность полученных подобным образом представлений о жизни, зафиксированных в языковой форме, и называют языковой картиной мира (Апресян 1995: 86). Что же касается самих языковых систем, они, очевидно, не могут считаться абсолютно тождественными, поскольку различаются не только и не столько по количеству слагающих их языковых единиц, сколько по своей внутренней форме. Иными словами, разные языки в равной степени ассиметричны по количественным и по качественным составляющим. (Кузнецов 2000: 16).

Привлекают внимание в аспекте проблематики нашего исследования работы о ЯКМ, характеризующиеся наличием большого количества определений данного термина. Многие исследователи предлагают собственные позиции по данному вопросу. Так, например, Ю.Н. Караулов считает, что языковая картина мира - это отраженное в языке представление об устройстве окружающего мира (Караулов 2009:161). По мнению В.И. Моисеева, ЯКМ – это уникальный для той или иной лингвокультурной группы способ препарирования и структурирования окружающей действительности (Моисеев 1998:127). В.Б. Касевич предлагает следующее толкование: «Знания, закодированные оппозициями словаря и грамматики, это языковые знания, а их совокупность - языковая картина мира» (Касевич 2004: 288). По мнению В.Н. Телия, ЯКМ - это «неизбежный для мыслительно-языковой деятельности продукт сознания», возникающий как следствие совместной работы взаимозависимых компонентов: мышления, действительности и языка как инструмента вербализации полученных сведений о мире (Телия 1988: 188).

По словам Г.В. Колшанского, ЯКМ - это система, отмечающая результаты работы человеческого сознания, но не обладающая полной самостоятельностью, т.к. сам по себе язык не способен создать автономный, не зависящий от человеческого сознания мир. Язык, таким образом, предстает в роли вербального отражения объективной реальности как таковой (Колшанский 2005: 37).

Считается, что совокупность представлений о мире, заключенных в речевом многообразии того или иного языка, составляет своеобразную систему ценностных установок, преференций, признанных единственно верными в данной лингвокультуре, а потому отчасти навязанных «по умолчанию» всем ее представителям. Примечательно, что подобная лингвистическая «тирания» не осознается носителями языка, ведь предлагаемые им идейные установки реализуются на подсознательном уровне, а присутствие их в речевых единицах неявно. Используя слова, включающие те самые скрытые смыслы, носитель лингвокультуры, не отдавая себе в этом отчета, становится одновременно носителем заложенного в них взгляда на мир. И наоборот, непосредственные, не привязанные к конкретному речевому единству смыслы зачастую становятся предметом дискуссий между носителями одного языка, а значит, не являются частью общего для данного языкового коллектива ценностно-идейного фона, составляющего картину мира.

По мнению О.А. Корнилова, современная лингвистика выделяет два подхода к рассмотрению языковой картины мира: «объективистский» и «субъективистский». Согласно первому из них, создание картины мира производится не самим языком, который по сути является лишь инструментом вербализации полученных знаний и суждений о мире. Напротив, языковая картина мира как бы «подгоняется» под объективную действительность, стремясь в своих представлениях максимально приблизиться к ее реалиям. (Корнилов 2010:47)

В рамках второго - «субъективистского» подхода - ЯКМ рассматривается, как отражение реального мира в языке, в результате которого создается параллельный «абстрактный» мир, уникальный для каждой новой лингвокультурной общности. Однако, как считают приверженцы данного подхода, помимо субъективированного отображения реальных фактов действительности, ЯКМ включает также ошибочные и оценочные суждения о нем. Подобная трактовка сущности ЯКМ не подразумевает ее объективности. К основным единицам языковой картины мира относятся: пословицы, поговорки, фразеологизмы. Содержание данных понятий мы представим ниже.

Таким образом, языковая картина мира – это результат отражения объективной реальности, воплощённый в языке, языковое регулирование предметов и явлений, закладывает в системных пониманиях слов информация о мире.

Можно выделить две основные составляющие ЯКМ: лексическую картину мира, фразеологическую картину мира, пословичную картину мира (Иванова 2011: 273).

Е.В. Иванова указывает, что к исследованию ЯКМ можно подходить с различных позиций:

1. Рассматривать языковые знаки, вербализующие концептуализацию мира, в качестве основного предмета исследования. При этом Иванова предлагает обратить внимание не только на специфичные для данной лингвокультуры феномены создания ЯКМ, но и на общие для различных национальных сообществ явления.

2. Сделать предметом основного интереса исследования уникальные и особо важные для данного языкового коллектива понятия – так называемые «ключевые концепты» (Иванова 2011: 277).

Выделяется также «совокупность содержаний этого языка», то есть все те понятийные категории, которые составляют основную часть лексических и синтаксических форм языка. Согласно мнению ученого, словарный запас того или иного языка включает в себя не только все многообразие его языковых знаков, но и «инвентарь» мыслительных средств, помогающих оперировать полученными фактами. Носитель данной лингвокультуры, овладевая все новыми и новыми лексическими средствами, параллельно расширяет и свой мыслительный инструментарий. Иными словами, языковая система имеет в своем распоряжении особую понятийную структуру, транслируемую всем представителям языкового коллектива. Й.Л. Вайсгерберь подчеркивает мировоззренческую, национальную сторону языковой картины мира, делая акцент на том, что люди, говорящие на разных языках, живут не в одном и том же мире, как им кажется, а в уникальных и неповторимых, созданных их картинами мира проекциях на мир реальный. (Вайсгерберь 1993:166)

Многие ученые считают, что Э. Сепир внесли самый большой вклад в разработку понятия ЯКМ в работе «Избранные труды по языкознанию и культурологии». Предложенная ими «концепция языковой относительности» подразумевает факт определяющей роли структуры языка в построении мыслительных моделей индивида. Иначе говоря, язык обладает способностью в полной мере «управлять» мышлением его носителя. По мнению Э. Сепира, разные языки по-разному отражают действительность, ведь сознание носителя лингвокультуры порождает особую интерпретацию всех возможных смыслов, заложенных в его языковых средствах, равно как и понимание лежащего в основе создания этих средств реального опыта. Исследователь, однако, не до конца убежден, что данный опыт постигается и может быть в полной мере выражен средствами какой бы то ни было языковой системы.(Сепир 2001:65). В указанной выше работе Л. Вайсгербер акцентирует особое внимание на возможности воссоздания ЯКМ для всех уровней языка в отдельности. По его мнению, наибольшим потенциалом в этом отношении обладает лексический пласт языка в силу его значительного количественного перевеса в сравнении с морфологическими и синтаксическими системами языка. Подобной точки зрения придерживался и Э. Сепир, считавший лексический строй языка одной из его наиболее репрезентативных систем, ведь «изменение значений, утеря старых слов, создание или заимствование новых - все это зависит от истории самой культуры».

Последние десятилетия истории российской и мировой лингвистики отмечены повышенным интересом к проблемам рассмотрения ЯКМ в различных аспектах и с точки зрения разных языковых систем. Данная тенденция нашла отражение и в методике преподавания русского языка как иностранного. В настоящее время большое количество исследований посвящено изучению разнообразных лингвокультурных концептов – как уникальных для рассматриваемого языка, так и на фоне других языков. Основная часть исследований проводится на лексическом материале в силу его большей репрезентативности. Однако исследуются и грамматические категории и конструкции языков. Между тем, доля лингвокультурологических исследований русских паремий в сопоставлении с другими языками, в частности, с китайским языком, не так велика.

Таким образом, резюмируя все вышеприведенные точки зрения на понятие ЯКМ, мы пришли к выводу, что под данным термином следует понимать совокупность всего многообразия когнитивных и языковых компонентов линвокультуры, особенности ее менталитета, определяющие различность видения окружающей действительности и ее интерпретации представителями разных языковых сообществ. Различность эта является результатом исторических изменений языка. Языковая картина мира имеет жесткую многоуровневую структуру и является определяющей силой в лексическом, синтаксическом и морфологическом и паремиологическом наполнении языка.

**1.2 Соотношение терминов, определяющих паремии**

**1.2.1 «Пословица», «поговорка», «паремия» с точки зрения русской лингвистики**

Далее будут рассмотрены ключевые для нашего исследования термины, такие, как: пословица, поговорка и паремия. Стоит отметить, что эти термины обладают длинной и сложной историей, которую мы можем проследить в научной лексикологии. В современной науке не существует одного точного определения понятия “пословица”, несмотря на то, что на сегодняшнее время пословица занимает важную роль в многочисленных работах о фольклоре, рассматривающих различные аспекты данного явления. И.И. Срезневский считал, что пословица имеет несколько значений: «соумышление»; «согласие, мир»; «поговорка, пословица». Слова «поговорка» и «пословица» некогда являлись синонимами и были вполне взаимозаменяемы (Срезневский 1989: 23).

Первое научное собрание жемчужин русской народной словесности «Русские народные пословицы и притчи», было оставлено И. М. Снегиревым. Он обратил внимание на развитие семантики слова «пословица» и высказал мнение о том, что «в древности на Руси слово *пословица* означала только условие, помолвку, совещание, согласие, отсюда и в простонародном языке *пословный,* сговорчивый, областное наречие. Потом в смысле пословицы употреблялась *молва,* говор, разнёсшиеся в людях. Наконец ей тоже дано ознаменование, какое имеет лат.proverbium и франц. proverbe, т. е. что придаётся, *молвится к слову*, что согласно со словом и делом, средств, что согласно с истиною» (Снегирев 1848: 29–30).

В «Этимологическом словаре русского языка» М. Фасмера находим следующее определение: Паремия – "избранные места для чтения из Ветхого завета", народн.паремья, др.-русск., ст.-слав. паремиа. Из греч. παροιμία «притча, пословица». Такой сборник носит цслав. название паремейникъ. (Фасмер 1986: 388). Отсюда мы знаем, что первоначально иноязычное заимствование слова *паремия* из греческого языка и подходит к русскому слову *пословица, поговорка*в их древнерусских значениях.

Согласно мнению И.И. Срезневского, слово *паремия* имеет три основных значения: «церковная книга, заключающая в себе паремии»; «притча», «изречение»; «избранные места из священного писания, читаемые на богослужении» (Срезневский 1989:23) и связана преимущественно с литературой церковной.

Пословицы и поговорки (именно эти разновидности паремий очень популярны и используются в художественных и публицистических текстах) также преобладают и в разговорной практике. При этом поговорки и пословицы тесно связаны друг с другом. Пословицами и поговорками называют лаконичные устойчивые, или «крылатые», народные высказывания, несущие эксплицитный дидактико-социальный посыл и широко используемые в разговорной речи. Среди разного рода языковых клише, т.е. устойчивых словосочетаний, особое место отведено паремиям - народным изречениям в форме законченных предложений (пословицы, поговорки, приметы), или в форме цепочек предложений, репрезентирующих элементарный диалог или небольшую сценку (побасенки, «одномоментные» анекдоты, загадки). (Пермяков 1988: 187).

В словаре В.И. Даля слово «паремия» определяется, как «нравоучительное слово», текст назидательного дидактического характера (Даль 1999:214). Таким образом, именно распространенность и дидактичность являются двумя ключевыми признаками, помогающими различать семантические особенности понятий *паремия, пословица* и *поговорка* в русском языке.

В.И. Даль называет пословицу «коротенькой притчей». В предисловии «Напутное», он пишет, что "голая речь не пословица". Пословица же есть «суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности». Автор считает, что как любая притча, полная пословица включает в себя две обязательные части: обиняк, картину, общее суждение и приложение, толкование, поучение. Тем не менее, вторую часть зачастую имплицируют, делая ставку на прозорливость слушателя. В этом случае пословицу легко спутать с поговоркой (Даль 1999:214). В ряду обязательных признаков пословицы указывают также логическую форму изложения, благодаря которым пословицы нередко употребляются в переносном значении и разительно отличаются от иным малых форм (Даль 1996:15).

Также В.И. Даль предлагает к рассмотрению термин *пословичное изречение*, не способное, в отличие от пословиц в чистом виде, получать переносные значения. В остальном же, по словам Даля, *пословичное изречение* «не заключает в себе никакой притчи, иносказания, обиняка», нет четкой границы между ними и пословицами (Даль 1996:16). Сборник В.И. Даля "Пословицы русского народа" (1861-1862). Автор включил в него поговорки, пословицы, пословичные изречения, скороговорки, присловья, прибаутки, загадки, поверья, приметы, суеверья и множество речений. Вне всяких сомнений, В.И. Даль глубоко понимал значение термина «пословица» и четко разграничивал его с прочими формами выражения устной народной мудрости.

А.А. Потебня считал важнейшим признаком пословиц их схожесть с «алгебраическими формулами», ставил их в центр пословичной системы. В широком смысле он считал возможным называть пословицами «изречения нравственного содержания», не отсылающие к образной ситуации», называя их «безобразными». По мнению ученого, они заслуживали меньшего внимания как «удаленные» (Потебня 1989:282). Как представлялось А.А. Потебне, именно сочетание двух этих компонентов - обобщающее по сути значение и образность формы изречения – составляли ключевые особенности данного речевого явления. Конкретный образ легче воспринимается сознанием, его легче осмыслить и запомнить, т.к задействуется не только логическое, но и эмоциональное направление сознания. В XIX века для филологии *пословица* – это понятие, включающее в себя признаки обобщенности, общеизвестности, логической сложности, дидактичности.

Немаловажен и факт соотнесенности пословиц с поговорками в работах многих ученых. М.А. Рыбникова в статье "Русская поговорка" (1958). Речь идет о том, что «некоторые поговорки являются осколками пословиц («чудеса в решете»), а некоторые пословицы создаются как дальнейшее оформление поговорок («и нашим и вашим за копейку спляшем»)» (Рыбников 1958: 211). Однако автор замечает, что далеко не все поговорки основаны на пословицах, решение вопроса о том, образована ли поговорка от пословицы или наоборот, нередко представляется спорным. В настоящее время словари фиксируют значения терминов *пословица* и *поговорка*, утвердившиеся в XIX века философии. Так, исследовательница А.П. Евгеньева трактует пословицу как «меткое образное изречение, обобщающее различные явления жизни и имеющее обычно назидательный смысл»; поговорку как «общеизвестное выражение, обычно образное, иносказательное», характеризующееся, в отличие от пословицы, отсутствием дидактической подоплёки. (Евгеньева 1981:288-295). Схожую точку зрения находим в придерживается современном литературоведении, считающем главным отличием пословицы и поговорки их логико-синтаксическую и прагматическую специфику. Термин «поговорка» используется в качестве синонима пословицы, при этом оба термина соответствуют английскому proverb. Данная позиция представлена в отсылочной части статей в «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой (Ахманова 1966:341).

Примечательно отсутствие данного понятия в известных филологических справочных изданиях. К примеру, в «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой толкование слова *паремия* не выносится в отдельную статью, но включается в качестве родового наименования по отношению к более широким понятиям *пословица* и *поговорка*.

Прямое доказательство подобному толкованию рассматриваемого термина находим в монографии В.Н. Телия, где за термином *паремии* следует пояснение - «пословицы и поговорки» (Телия 1988: 58). Современные лингвистические словари не рассматривают понятия *пословица* и *паремия* как абсолютно тождественные. Между тем, в них не содержится и единой дефиниции термина *паремия*, определяющего ее как закрепившееся на языковом уровне и регулярно воспроизводимое в речи анонимное высказывание эксплицитного дидактического характера, в состав которого входят также пословицы, поговорки и идиоматические выражения (Мокиенко 2007: 12).

Некоторые учёные разделяют мнение, что *поговорка* определяется по своему семантическому содержанию. Как отмечает В.И. Даль: «пословица - обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми», в то время как «поговорка - окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения» (Даль 1999: 14).

И.X. Касарес придерживается позиции, что данные понятия не тождественны, но синонимичны и в отдельных случаях могут заменять друг друга. В то же время, исследователь трактует пословицу как независимое фразовое единство, характеризующееся законченностью мысли и несущее некоторое буквальное или метафорическое дидактическое «послание» - результат обобщенного народного опыта – адресату. Отмечается также, что *пословица*, в отличие от *поговорки*, не привязана к какой бы то ни было реальной ситуации, но представляет собой искусственно созданное речевое клише, призванное подкрепить точку зрения говорящего в той или иной ситуации и придать всему высказыванию наставительный характер. Между тем, важнейшей чертой поговорки является ее неподготовленность, спонтанность, а также прямая отнесенность к совершенно конкретному и уникальному случаю из прошлого (реальному или вымышленному), впоследствии закрепившемуся в речи и принявшему обобщенный вид. (Касарес 1958: 254).

В действительности же, большинство пословиц и поговорок располагается в промежуточной области между обозначенными группами и представляет собой так называемые *пословично-поговорочные выражения*, вобравшие в себя характеристики обоих типов рассматриваемых паремий. Ключевой особенностью данных выражений является тот факт, что часть из них соотносится с номинациями свободного употребления, оставшиеся зачастую имеют метафорические значения (Жуков 2000: 12). Е.А. Демиденко отмечает также, что многочисленные «творческие» трансформации пословиц спровоцировали появление так называемых «дериватов-фразеологизмов», сохраняющих генетическую связь с пословицей и, в то же время, приобрётших относительную самостоятельность в современном языке (Демиденко 2005: 57).

По мнению В.М. Мокиенко, семантика пословиц имеет обобщающий характер, а их этимологическая соотнесенность с фольклором объясняет принадлежность пословиц к обиходно-разговорному регистру речи. Именно с этим связана языковая форма пословиц, считает исследователь (Мокиенко 2001:15-25). Большинство из них реализуется в повествовательных и побудительных конструкциях, нередки и случаи употребления неопределённо-личных предложений, в то время как восклицательные и вопросительные конструкции в данном случае не столь употребительны или вовсе отсутствуют. (Мокиенко 2001:15-25).

С точки зрения В.М. Мокиенко, *пословицами* следует именовать лаконичные по форме и зачастую обладающие ритмизированной структурой речения, заключающие в себе завершенную поучительную мысль и характеризующиеся целостной синтаксической структурой законченного предложения. Исследователь предлагает относить данные изречения к фольклорному жанру, поскольку не воспроизводятся в речи намеренно, специально, а включаются в обиходно-разговорную речь по мере надобности, «к слову». (Мокиенко 2010: 168). Кроме того, В.М. Мокиенко видит ключевое различие *поговорки* (в сравнении с *пословицей*) в ее потенциальной принадлежности к фразеологическому фонду языка (Мокиенко 2010: 172-173).

Что касается термина *паремия* (от греч. - мудрое изречение, сентенция, пословица, поговорка), по мнению исследовательницы Л.Б. Савенковой, его стоит определять, как закрепившееся в языке и регулярно воспроизводимое в речи устойчивое высказывание, воспроизводимое в целях оказания дидактического эффекта на адресата сообщения (Савенкова 2002: 173).

Г.Л. Пермяков отмечает, что в структуре паремий преобладают три наиболее ярко выраженных плана: лингвистический, логический и «реальный» (Пермяков 1988: 64).

Проанализировав вышеперечисленные толкования понятий *поговорка*, *паремия* и *пословица*, мы пришли к следующему пониманию данных терминов:

*Пословица*– закрепившееся в языке и регулярно воспроизводимое в речи устойчивое высказывание анонимного характера, преимущественно двучленное, обладающее прямым и переносным значением и используемое в целях достижения определенного дидактического эффекта.

*Поговорка*– закрепившееся в языке и регулярно воспроизводимое в речи устойчивое высказывание, не содержащее законченного умозаключения, имеющее одночленную структуру и характеризующееся отсутствием дидактической направленности.

Что же касается термина *паремия, в данной работе он будет* рассматриваться в качестве родового по отношению к вышеперечисленным понятиям наименования. Основываясь на мнения В.М.Мокиенко считает, что поговорка принадлежат фразиологизм.

Таким образом, мы рассмотрели различные подходы к пониманию термина *паремия* в рамках русской лингвистики. С целью подтверждения правомерности рассмотренных позиций и их подкрепления обратимся к работам китайских исследователей, занимающихся вопросами выявления сходств и различий в понятиях *пословица* и *поговорка* в китайской лигвокультуре.

**1.2.2. «Пословица» и «поговорка» в китайской лингвистике**

Понятия *пословица* и *поговорка* в китайском языке четко не разграничиваются. Преимущественно данные явления рассматриваются как единое целое. Более того, в китайской научной традиции они имеют общее название - *паремия*. (Пи Цзянькунь 2014:26)

В китайском языке очень много пословиц и поговорок, которое часто встречается в нашей жизни, в фильмах, в газетах, на телевидении, и так же в ежедневном общении китайцев.

Китайский ученый Ван Дэчунь в работе «Лексикологические исследования» впервые четко определил различие между *поговоркой* и *пословицей*, написав, что последняя фиксирует жизненный опыт и мудрость народа и, как следствие, обладает более значительным, глубоким смыслом, чего не скажешь о *поговорке*, идейное содержание которой зачастую довольно примитивно. Китайские исследователи по-разному понимают отличие *пословицы* от *поговорки*, как и русские исследователи (Ван Дэчунь 1983: 65 - 66).

Большинство исследователей сходится во мнении, что *паремии* – весьма «многогранные» образования, в связи с чем вопрос об их систематизации является открытым по сей день. По мнению В. Фойта, неразрешимость данной проблемы может быть объяснена двумя основными причинами: 1 – чрезмерно глобальными объёмами материала; 2 – отсутствием единой системы принципов для сколько бы то ни было адекватной систематизации паремий. (Фойт 1978:138-145). О.А. Корнилов предлагает следующие критерии для классификации: заключенный смысл, источник появления, формальные признаки языковых единиц (Корнилов, 2010, с. 48). В соответствии с вышеприведенными критериями, рассмотрение паремий с точки зрения семантического значения может стать отправной точкой для создания их тематической классификации. Второй критерий – источник появления – разбивает паремии на единицы фольклорного происхождения и афористические единства. Наконец, выявление формальных признаков позволяет выявить идиомы, поговорки и пословицы. (Корнилов 2010: 47).

Благодаря подобной систематизации становится возможным рассмотрение и сопоставление пословиц, собранных в различных языках и объединенных тождественным идейным содержанием. Примечательно, что логика построения системы основана на индуктивном методе, предполагающем последовательное движение от частного – конкретного текста – к общему – к некой абстрактной конструкции. Приведенная классификация была впоследствии дополнена исследователем О. Лаухакангас, которая составила электронную базу пословиц и поговорок, снабдив каждую из их комментарием об ареале распространения данного изречения. Стоит отметить, что, несмотря на то, что данная классификация не нацелена на создание универсальной всеобъемлющей системы, она, между тем, позволяет приблизиться к пониманию структуры и функциональных особенностей паремий.

Попытки семантизации паремий китайского языка осложняются их структурными особенностями. Именно этим и объясняется различие более привычной западноевропейской классификации паремического фонда языка и китайской. По замечанию Шао Цзинминь : посвятившего 54 года изучению Китая и опубликовавшего много трудов, касающихся ее наблюдений по поводу традиций, культуры и языка, китайцы не признают отдельного класса выражений.( Шао Цзинминь 2001:163)

Трудно не согласиться с традиционной классификацией китайских паремий, согласно которой они группируются в соответствии со структурой в следующие классы:

1. Чэнъюй (成语) – фразеологизм, включающий четыре элемента;

2. Яньюй (谚语) – закрепленные в языке единицы, обладающие структурой предложения, носящие назидательный, дидактический характер и представляющие собой суждения по тому или иному вопросу;

3. Суюй (俗语) – разговорные устойчивые выражения с незамкнутой структурой;

4. Сехоуюй (歇后语) – недоговорка; изречение, состоящее из иносказания и его раскрытия;

5. Гэянь (格言) – изречение из какого-либо известного трактата;

6. Гуанъюньюй (惯用语) – привычные выражения. (Хуан Божун, Ляо Сюйдун 2004:88)

Большинство китайских исследователей считает, что пословицы включаются в поговорки. Это во многом зависит от контекста. В китайской лингвокультуре поговорка по структуре не так сложна, как пословица. Она вобрала в себя житейскую мудрость и опыт народа, характеризуется простотой восприятия и обладает более яркой разговорной формой, чем пословица. Кроме того, поговорка нередко выражается незавершенными грамматическими конструкциями, а порой и сокращёнными, усечёнными выражениями. Однако, поговорки имеют более стабильную структуру и лишены образности. Тем не менее, китайский язык, подобно русскому, позволяет выделить «переходную» группу «пословично-поговорочных выражений».

Таким образом, приходим к выводу, что лингвистический статус поговорок и пословиц в китайском языке сопоставим с их статусом в русском языке, что дает нам право проводить сравнительный анализ паремических выражений обоих языков.

Несмотря на то, что культуры России и Китая развивались совершенно разными путями, в них можно найти нечто общее. Китайский ученый Ли Шули отметил, что в китайском и в русском языках можно обнаружить фразеологизмы, имеющие схожие смыслы и употребляемые в подобных ситуациях, например:

*С милым рай и в шалаше.和相爱的人住在茅棚也像住在天堂.*

*идти в гору;蒸蒸日上*

*как рыба в воде; 如鱼得水*

*знать на своем опыте;如人饮水，冷暖自知*

*беда висит над головой;大难临头*

*стены имеют уши;隔墙有耳*

(Ли Шули 2005:50).

В китайском и русском языке также присутствуют пословицы и поговорки, имеющие одинаковый смысл, но разную форму выражения. Вне всяких сомнений, различия в формах выражения в значительной степени затрудняют их адекватное восприятие. Рассмотрим следующие русские паремии, которые при переводе на китайский язык наполняются другими образами:

*Метать бисер перед свиньями* в русском культуре*,* а в китайском языке: *Играть музыку перед коровами.*

*Одним выстрелом убить двух зайцев*в русском культуре, а в китайском языке *Одной стрелой убить двух орлов.*

*Нет дыма без огня (рус.) - Нет ветра без волны (кит.).*

*Два медведя в одной берлоге не живут (рус.) - Два тигра на одной горе не живут (кит.).*

Множество паремий наряду с пословицами и поговорками поддаются лишь дословному переводу – калькированию, т.к. в китайском языке нет соответствующих им фразеологизмов, а при переводе смысл русской пословицы и поговорки передается описательно китайскими словами. Эти слова не являются фразеологизмами, но лишь походят на их русские аналоги по смыслу.

**1.3.** **Структура и классификация паремий**

Русская научная лингвистическая литература уделяет большее внимание изучению *пословиц*, оставляя *поговорки* на втором плане. Этот феномен легко объясняется тем, что пословичные изречения, как представляется исследователям, характеризуются гораздо более сложной внутренней структурой. Именно поэтому принято считать, что пословицы преимущественно изучаются в рамках традиционной лингвистики, фольклора, когнитивной лингвистики.

Более современные исследования направлены на рассмотрение проблем паремиологии – науки, изучающей пословицы и поговорки (Г.Л. Пермяков 1988: 11). Данные исследования проводились на материале различных языков. Так, например, работы, Е.В.Иванова, В.П. Жукова и др. посвящены паремиям английского языка, В.И. Даля, В.Н. Телия, В.М. Мокиенко, А.А. Потебни - русского.

Ученый X. Касарес отмечает, что пословицы являются объектом изучения специалистов в области паремиологии, фольклористики и, в то же время, в силу своей «текстовой природы», составляют область лингвистических «изысканий» (Касарес 1958: 215). По мнению А. Дандиса, главное предназначение пословицы состоит в хранении знаний о жизни и мироустройстве. Именно пословицы помогают нам получить представление о фольклорном видении мира и его закономерностях. В работах К.И. Григас рассматриваются, с одной стороны, художественные и поэтические образы пословиц (Григас 1978: 70), с другой, пословица предстает как фрагмент языковой системы и важнейший инструмент для передачи информации (Григас 1987: 165).

По мнению Т.Г. Бочиной, пословица может быть расценена как результат дискуссии, спора, усечённая, резюмированная форма подобного рода диалога. (Бочина 2003: 46-47). В.В. Гвоздева придерживается мнения, что пословица – едва ли не самое сложное образование, которое может быть наделено статусом языкового знака (Гвоздев 1983:63). В свою очередь, Г.Л. Пермяков считает, что она предстает в качестве «знака ситуации» (Пермяков 1988: 189) и, между тем, способна не только описывать эти житейские ситуации, но и «моделировать» прочие типовые ситуации (Пермяков 1975:188-198).

Не вызывает сомнений тот факт, что огромное количество биномов составляют пары компонентов, выраженные словарными антонимами. На примере нашего материала можно выделить следующие антиномии: материале: *правый*— *левый, левый* — *истинный, истинный* —*нереальный*и др.

Таким образом, видим, что роль биномов при создании образности паремий трудно переоценить. Пословичные биномы в составе паремий, вербализующих оппозицию «*правый* —*левый»,* будут рассматриваться нами во второй главе диссертационного исследования. Следует отметить, что доля исследований, направленных на разрешение вопросов о вариативности пословиц, в последнее десятилетие резко возросла. В настоящее время существует немалое количество работ, связанных с паремиологическими единствами и их спецификой. Большая часть из них посвящена явлению вариативности в паремиях – одному из наиболее интересных феноменов данного понятия (Селиверстова 2009: 157).

Антонимы являются характерным признаком «эстетического» в пословицах. Причем, антонимические пары образуются как словами одной части речи, так и словами разных частей речи. Это и оппозиции «конкретная-абстрактная лексема», и семантически близкие номинации, и объединенные временными, качественными, цветовыми и иными характеристиками пары. (Бондаренко 1977: 36-42). Принято считать, что именно подобной антонимичности паремии обязаны своей художественной формой, ведь она способна «облагораживать» предметы быта, ремесла — непременных атрибутов ежедневной рутины (Морозова 1972: 28-30).

В 1966 году В.П. Жуковым была предложена классификация пословичных вариантов согласно их типам, описанная в «Словаре русских пословиц и поговорок» под его авторством. Исследователь выделил следующие типы пословиц: чисто лексические, лексико-грамматические, деривационные и структурные (Жуков 2000: 12). Под *структурным вариантом* В.П. Жуков подразумевал такие пословичные единицы, которые подверглись изменениям в синтаксическом плане, в то время как идейное содержание и лексическое наполнение их осталось прежним (Жуков 2000: 15).

Лексическими вариантами исследователь предлагал называть трансформации словесного облика пословицы с сохранением ее смысловой и синтаксической структуры (Жуков 2000:15). Так, например, в нашем исследовании находим: *Правого Бог правит. Суд правый кривого дела не выправит (а кривой суд правое скривит).* Наконец, лексико-грамматические и структурные варианты включают пословицы, изменения в которых производятся в пределах исходной синтаксической конструкции и не затрагивают ее семантическое ядро (Жуков 2000: 15).

Е.И. Селиверстова считает, что варианты и синонимы в общепринятом из понимании характеризуются не только смысловой связью составляющих их лексических «паззлов», но также предполагают их морфологическую тождественность, т.е. отнесенность к одной и той же части речи. Однако паремии нарушают это «негласное правило», включая лексемы разной «частеречной принадлежности», сохраняя при этом своё идейное содержание. (Селиверстова 2010:98). Что касается грамматических характеристик вариативных компонентов, они, по мнению Е.И. Селиверстовой, в данном случае, не имеют особенной важности (Селиверстова 2010:76). В нашем случае: *Виноватый винится, а правый ничего не боится.*

В своей работе Е.И. Селиверстова предлагает также ввести новый термин - «смысловой конденсат», под которым исследовательница понимает лаконично выраженную мысль, заложенную в пословице и переданную сжато (Селиверстова 2010:98). На примере материала нашего исследования конденсатом паремий *Двух правд не бывает; Правда одна, а на всех её хватит* станет *Правда одна.* Вышеописанные доводы приводят Е.И. Селиверстову к заключению, что варьирующиеся составляющие паремий трансформируются под действием множества факторов, в частности: существование закрепившихся в языке антонимических пар, существование в лингвокультуре часто встречающихся пословичных мотивов и сюжетов и, наконец, пословичный конденсат, сосредоточивающий идейное ядро в двух-трех компонентах пословицы, устраняя все «лишнее» (Селиверстова 2010: 77)

В нашей работе при анализе, интересующих нас паремий, будут использованы понятия, предложенные Е.И. Селиверстовой.

Примечательно, что степень вариативности элементов в китайских паремиях значительно ниже, нежели в русских. Данный феномен может быть объяснен следующими причинами:

1. В большинстве случаев китайские паремии включают не общеязыковые вариативные компоненты, а индивидуально-авторские окказионализмы, что зачастую становится причиной искажения первоначального смысла паремии.
2. Поскольку форма китайских иероглифов является невариативной величиной, китайские паремии лишены способности образовывать деривационные, структурные и лексико-грамматические варианты.
3. Китайские паремии в целом крайне редко задействуют в своей структуре компоненты-заменители.

По мнению исследовательницы Е.В. Ивановой, для проведения сопоставительного исследования пословиц следует избрать одно из следующих направлений:

1. *Традиционное направление*, подразумевающее выделение «пересекающихся областей» пословиц рассматриваемых языков с позиции их генетических и типологических черт, последующего анализа эквивалентных пословиц и пословиц, не имеющих аналогов в других языках (в «фоновом» языке).
2. *Социолингвистическое направление*, включающее анализ сходных и различных черт в пословицах с учетом особенностей социальной жизни народов-носителей данных языков.
3. *Лингвокультурологическое направление,* заключающееся в сопоставительном анализе схожих и уникальных культурных составляющих двух языков, зафиксированных в пословицах и поговорках концептов, представляющих особую важность в рассматриваемых языковых сообществах.
4. *Когнитивное направление*, целью которого является установление особенностей взаимодействия носителей анализируемых лингвокультур с окружающей действительностью и ее пониманием, а также сопоставление результатов этого взаимодействия, зафиксированных в пословичном фонде языка, на основе которого и проявляются различия в мироощущении данных языковых коллективов (Иванова 2011: 75).

Современные исследования, посвященные проблемам вариативности паремий производятся по двум основным направлениям:

* + - 1. Выделение факторов, способствующих сближению слов-окказиональных синонимов, входящих в состав пословиц (Кабанова 2008: 366).
      2. Рассмотрение бинарных оппозиций, включаемых в паремии, анализ их связи и степени их семантической, синтаксической или морфологической близости. Данное направление ярче всего представлено и в монографии Е.И. Селиверстовой.

**1.4 Лингвокультурология как наука.**

Лингвокультурология как наука впервые появилась в конце XX века. Возникновение ее связано со сменой научной парадигмы, получившей новый – антропоцентрический – вектор в качестве альтернативы устаревшего структуралистского подхода. Под термином лингвокультурология в современной лингвистике понимают одну из теоретических наук филологии, изучающую весь спектр возможностей представления знаний человека о мире, преломленных через призму его языка, на основе рассмотрения языковых знаков всех уровней, речевого поведения членов данного языкового сообщества, с целью создания исчерпывающего описания объектов данного языка, выявления всех его оттенков и коннотаций, раскрывающих языковое сознание носителей рассматриваемого языка. (Зиновьева, Юрков 2009: 168).

Следует отметить, что достаточное количество современных исследований в области лингвокультурологии направлены на изучение концептов на паремиологическом материале. Не вызывает сомнений тот факт, что пословичная картина мира является неотъемлемой частью языковой картины мира, а значит, тесно связана с частью национальной концептосферы, рассматривающей базовые культурные ценности (Алефиренко 2009: 232).

В монографии «Пословицы и поговорки как источник изучения русского культурно-языкового сознания» под авторством В.В. Ждановой прослеживается мысль о том, так называемы базовые концепты характеризуются не только большим «коннотативным, ассоциативным, культурным, а часто и мифологическим смыслом», но и наиболее часто встречаются в пословицах и поговорках, а сами пословицы и поговорки, включающие данные слова, часто воспроизводимы в речи (Жданова 2000:163-175).

По замечанию О.Г. Дубровской, пословицы следует относить к разряду *лингвокультурологических единиц* – элементов языка, отражающих в своей структуре мироощущение представителей данного языкового коллектива. Такое мироощущение, зафиксированное в *образном основании* (термин предложен В.Н. Телия) пословиц, призвано транслировать современникам единые для данной лингвокультурной общности ценностные установки, складывавшиеся в процессе аккумуляции опыта и знаний о мире (Дубровская 2000:68-75).

**Выводы**

Анализ научной литературы, посвященной разрабатываемой в данном исследовании темы, привел нас к следующим выводам.

Паремиологическая область языка является неотъемлемой частью языковой картины мира. Рабочей дефиницией термина *языковая картина мира* в данном исследовании будет считаться предложенное Е.С. Яковлевой определение, квалифицирующее языковую картину мира как видение мира через призму языка. (Яковлева 1996:76).

Паремиологическим пространством языка следует именовать совокупность пословиц и поговорок, объединенных парадигматическими структурно-семантическими, ассоциативными связями, а также предметной близостью и культурным кодом. Паремиологическое пространство языка включает паремии и пословичные «оппозиции» – биномы. Это сложная, обладающая четкой структурой система, в пределах которой каждая паремия наделена собственным пространством. Подобные паремиологические пространства пересекаются друг с другом и имеют открытые границы.

Современное российское языкознание не располагает единым мнением относительно различий в терминах «пословица» и «поговорка». Поговорки принято рассматривать в качестве единиц с фразеологическим статусом. В данной работе будет использован родовой термин «паремия», под которым мы предлагаем понимать совокупность пословиц и поговорок, приводимых в качестве иллюстрации своей правоты для достижения максимального дидактического эффекта на собеседника.

Результат анализа вышеозначенных терминов в китайской лингвистике привел нас к заключению о сходном лингвистическом статусе данных терминов в сравнении с русскоязычными исследованиями, в связи с чем сопоставительный анализ русских и китайских паремий представляется правомерным.

Рассмотрение научных работ, нацеленных на изучение паремиологических оппозиций «правый – левый» выявило отсутствие диссертационных исследований данного вопроса. Означенная оппозиция ранее не изучалась на паремиологическом материале русского и китайского языков.

Вышеуказанные выводы данной главы служат теоретической базой для нашего исследования.

**Глава II. Оппозиции «правый - левый» в русских паремиях на фоне китайского языка**

Чтобы понять истинный смысл пословицы, необходимо узнать историю её ключевых слов. Как пишет В.В. Колесов в предисловии к книге «История русского языка в рассказах», размышляя о причудливой судьбе слов *правый* и *левый*,до XV века слово *правый* обозначало не то, что справа от человека (для этого использовалось слово *десный),* а то, что правильно, справедливо, честно. А слово *левый* также не обозначало направления; оно имело другие значения: «кривой, ложный, нечестный». «Сказка недаром сохранила указание: "налево пойдёшь - смерть найдёшь". Левая сторона в сказке - сторона злой силы, левый царь - недобрый царь, левая часть - подземное царство». В XI веке слово *левый* сменило более раннее *шуий* («левосторонний»), сохранив и прежние значения. *Десный* же сохранялось в языке до середины XV века и по-прежнему обозначало «правосторонний», значения «прямой», «справедливый» все ещё были связаны со словом *правый.*

**2.1 Лексема «левый»**

Для последующего исследования оппозиции «правый – левый» в русских паремиях в лингвокультурологическом аспекте (на фоне китайского языка), нами первоначально было выявлено лексическое значение слов «правый» и «левый» в русском и в китайском языках. Ниже приводятся данные толковых словарей русского языка относительно слов *левый* и *правый* и их омонимов.

**2.1.1 Лексическое значение слова «левый» в русском языке**

Толковые словари русского языка: Новый толково-словообразовательный словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой, Толковый словарь под ред. C. И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, а также Толковый словарь под ред. Д. Н. Ушакова и другие толковые словари) дают следующие толкования слова «левый», которые группируют по частям речи (имя прилагательное, имя существительное и наречие).

Левый как *имя прилагательное:*

1. *прил.* а) Расположенный в той стороне тела, где находится сердце (противоп.: правый) (Толковый словарь русского языка под ред.Д.Н.Ушакова). б) Расположенный со стороны той руки, которая ближе к сердцу. (Новый толково-словообразовательный словарь русского языка Т.Ф.Ефремова).
2. *прил.* Политически, революционно настроенный радикальный (от левой стороны парламентского зала, которую занимали члены радикальных партий во Франции). (Толковый словарь под ред.С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой).
3. *прил*. Придерживающийся взглядов и убеждений, характерных для представителей левых политических партий. (Новый толково-словообразовательный словарь русского языка Т.Ф.Ефремова).
4. *прил. разг.* Побочный - обычно незаконный или полученный нелегальным путём (о заработке, товаре и т. д). Например：Левые деньги. \* Чего моя левая нога хочет (разг. неодобр.) - о самодуре. С левой или не с той ноги встать (разг. шутл.) - с утра быть в плохом настроении. (Новый толково-словообразовательный словарь русского языка Т.Ф.Ефремова)

Левый как *имя существительное:*

1. *м.* Футболист, который играющий с левой стороны, если стоять лицом к воротам соперника (в речи спортсменов). разг. Неодобр: Левой ногой (пяткой) делать что. - плохо, кое-как. (Новый толково-словообразовательный словарь русского языка Т.Ф.Ефремова).
2. Левша ж. Мужчина или женщина, владеющие левой рукой лучше, чем правой. (Толковый словарь В.И.Даля).
3. Фамилия «левый».

На наш взгляд, интересным и важным в аспекте лингвокультурологии будет рассмотреть русскую фамилию «Левый». Что мы и сделаем ниже.

В Толковом словаре под редакцией Д. Н. Ушакова также встречается такое значение, которого нет в других словарях：Левый как прилагательное*.* «Лжерадикальный, демонстрирующий показную, мнимую революционность» (обычно ставится в кавычки и употребляется в ироничном значении). Например: "Левые" фразы. "Левая" демагогия. "Левый" коммунист. "Левый" оппортунист. ||в знач.сущ*.* левый, левого, *муж.* (Толковый словарь Д.Н.Ушакова)

Аналогичное значение в китайском языке тоже встречается. «Левый уклон» стремится к сдвигу в политике и сочувствует трудящимся. Если слово «левый» стоит в кавычках, это политическая и идеологическая тенденция, которая выходит за рамки объективных условий, оторванная от социальной реальности. Она погружается в фантазию, слепое движение и риск. Итак, для того, чтобы выразить отрицательное значение, нужно заключить слово в кавычки, «левые», чтобы отличать его от первоначального значения (Китайский словарь «Синьхуа»).

В современной жизни, люди очень редко используют такое значение в разговоре, но современные словари продолжают его фиксировать.

А в Толковом словаре В.И. Даля даётся следующее определение:

«Левый - противоположный правому, с некрещёной руки. *Забрало Фоку с левого боку. Левой ногой с постели ступил. Права рука, лево сердце!* говор. Давая руку при свидании. *Говорит направо, а глядит налево. На правую руку, на левую сторону. Неправый бок, наливу сторону. Правую половину косы заплетает жених, левую сваха,* Коломна. *Держи лево, левее, в левую сторону. Твоё дело лево*, неправо, криво. *Левенко держишь*, слишком лево»*.* (Толковый словарь В.И. Даля). Здесь наибольшее внимание следует обратить на религиозное слово «некрещёный», оно связано с христианством. Такое значение: «левый -с некрещёной руки» зафиксировано только в Толковом словаре В.И.Даля, в словарях советского периода, также как в современных изданиях такое значение не указывается. В китайском языке сопоставимого толкования тоже не существует. Помимо религиозной составляющей, обнаруживаемой только в словаре В.И. Даля, у него также встречаются несколько значений, которые не омечаются в других словарях. Например: «Левизна ж. левая сторона; ничка, изнанка; неправда, кривда. *Пройди левизной от столба. Лилиною судья силен*».

В толковом словаре В.И.Даля, большинство значений устарело, и поэтому не представлено в современных словарях. Особые значения или толкования можно обнаружить в специальных словарях.

**2.1.2 Лексическое значение слова «левый» в китайском языке.**

Один китайский иероглиф может принадлежать нескольким частям речи. У слова «левый» существует более десяти значений. Мы распределим их по частям речи (имя существительное, имя прилагательное, глагол и наречие).

Левый как *имя существительное*

Когда вы смотрите на юг, восточная сторона для вас - это левая сторона. Находящийся, расположенный в стороне тела, которая противоположна правой. Солнце поднимается с востока, что издревле являлось очень важным для людей в Китае. Поэтому левая (восточная) сторона считается важнее противоположной. Перевод значений выполнен нами.

*Например: 虚左以待。——《史记·魏公子列传》*

*Освободить левое место и ждать важного гостя. ---《Исторические записки Ши цзи》(В данном контексте левое место обозначает самое почётное место в доме хозяина).*

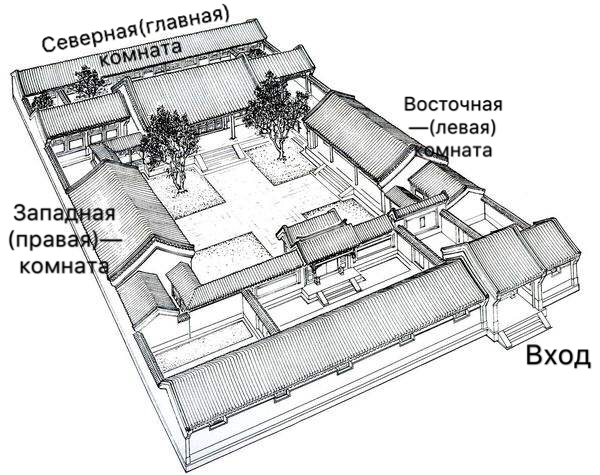
В китайской географии, «левый» значит восток. Такое значение тесно связано с традиционным китайским фэншуем. В материалах Национального корпуса русского языка: «Фэншуй  — Даоское учение о символическом освоении пространства». Принято считать, что фэншуй позволяет выбрать наиболее удачное место для строительства дома, расстановки мебели и т. п. Некоторым адептам фэншуя приписывают также умение прогнозировать грядущие события. Поэтому, названия многих много китайских городов и рек связано с фэншуем. (Конева Л.С 2011) Например:

淮左名都。—— 宋· 姜夔《扬州慢》Янчжоу - Известный город на востоке (слева от реки) Хуайхэ. (Хуайхэ--- река в восточной части Китая). ;

1. 山左Левая (восточная) сторона от гор Тайханшань (название территории в провинции. *Шаньдун*);
2. 江左Левые (восточные) области вдоль нижнего течения *р.Янцзы.* (Русско-китайский словарь)

В древнем Китае строительство домов также производилось по технике фэншуй. Самый типичный дом представлял собой четыре зданиями с общим двором. Подобный тип традиционной китайской застройки предполагал такое расположение зданий, при котором все четыре из них были обращены фасадами на двор. Размещение зданий проводилось строго вдоль осей север-юг и запад-восток. В китайском языке до сих пор используются такие словосочетания, как например: «левое окно» – в значении «восточное окно», «левый двор» – «восточный двор», в противоположность «правое окно» – «западное окно», «правый двор» – «западный двор». Все связано с представлениями китайского фуншуя.

В течение дня пекинские дома имели разную степень освещенности в зависимости от их расположения относительно сторон света. В свою очередь, степень освещенности здания определяла отводимую ему роль. Немаловажное значение имело и то, кто живет в том или ином здании. Так, например, здания, построенные на северной стороне, получали максимальное количество света за день. Именно поэтому там обычно располагались покои хозяина дома или главы семейства. Все прочие члены семьи, включая детей, проживали в менее «светлых» восточном (левом) и западном(правом) зданиях. Старший сын в восточном(левом), а младший сын в западном (правом). Здесь показало, что в семьи все соблюдали субординацию в отношениях между поколениями. Считались, что «левый» (восток) благороднее чем «правый» (запад), согласно понятиям китайского фэншуя. Южные строения, довольствующиеся наименьшим количеством солнца, использовались в качестве приемных или помещений для слуг. (Конева Л.С 2011)

**

В китайском сознании значение положение, относительно сторон света, очень тесно связано с оппозициям «левый – правый» в языке. Так, посмотрев на картину, где человек находится в восточной (левой) комнате, зритель понимает многое в характере персонажа, в зависимости от стороны, в которой располагается человек. В китайском языке словосочетания «восточная(левая) комната» и «западная(правая) комната» уже несут существенную смысловую нагрузку, понятную каждому.

Помимо упомянутых, можно выделить ещё шесть значений слова «левый» в китайском языке.

1. Левша. Мужчина или женщина, владеющие левой рукой лучше, чем правой.
2. В стороне, сбоку. Находится около чего-то. В китайском языке есть фразеологизм: справа и слева (вокруг дома) соседи. Используется в контексте сравнения значимости соседей и дальних родственников. Соседи важнее родственником.
3. Доказательство, свидетель.
4. Кучер. Работник, который правит запряжёнными в экипаж лошадьми. Это значение устарело, но сохраняется в литературу и кино.
5. Фамилия «Цзо» (Левый).
6. Захолустье. Глухая провинция, место, удалённое от культурных центров. (Русско-китайский словарь)

Левый как *имя прилагательное*:

1. Идейное течение революционного характера. Например: Думать о левым.
2. Необычный, необыкновенный, отличный от обычного (имеет отрицательный характер).

Например: «Левый характер»: Это значит, если у человека левый характер, тогда он отличается от других, он необыкновенный (имеет отрицательный характер).

Нереальный. «Левый план», это значит нереальный план или проект. Также обозначает неуспешный план или идею.

Неправильный, превратный; извращённый, испорченный.

Например: «*Ты о левом думал!» т.е. ты не правильно думал;*

Обходные пути или превратные пути решения проблемы. Раньше употреблялось в отношении колдовства, сейчас – в смысле неправильного или превратного пути решения проблемы.

*полит.* Левый уклон, левый, левак

Левый как *глагол.*

1. Помогать кому-либо с помощью инструментов. Идеографическая категория (иероглифов) Основное значение: Помогать; быть помощником.
2. Понижать в должности; смещать, увольнять, разжаловать.
3. Считать какого-то человека чужим.

Левый как *наречие*

Только одно значение: Налево

Повернуть налево；Поворачиваться налево；Смотреть налево.

**2.1.3 Сопоставление значений слова «левый» в русском и в китайском языках.**

Самое первое значение слова «левый» в русском словаре - это «находится в той стороне тела, где сердце (противоп.: правый), или расположенный со стороны той руки, которая ближе к сердцу», все связано с сердцем. А в китайском словаре, самое первое значение - «восточная сторона - это левая сторона», и второе значение тоже связано с востоком. В Китае люди считают, что разные пространственное положения имеют разные смыслы, например: «левый» значит «восток», «правый» значит «запад». Все знают, что солнце, поднимающееся с востока, в фэншуе является основой всех вещей, поэтому «правый» и «левый» связаны с фэншуем. Таким образом, в русском языке большее внимание обращено на положение относительно тела человека, тогда как в китайском языке - на пространственное положение, относительно частей света.

Подводя итог, из вышеизложенного можно сделать вывод, что слово «левый» для русских и китайцев имеет разные значения, из-за различий в национальном сознании. Нам кажется необходимым в аспекте лингвокультурологии подробнее рассмотреть факт существования в китайском языке фамилии «Левый», учитывая, что в русском тоже есть такая фамилия. Фамилия «Левый» в России зачастую имеет польские, реже украинские или белорусские «корни». Большая часть людей, носивших фамилию Левый, являлась частью польской шляхты, лишь в 10% случаев представитель указанной фамилии был выходцем из знатного русского рода бояр или князей. (Унбегаун Б.О., Русские фамилии). В Китае фамилия «Левый» (Цзо) была очень ранней. Фамилия «Левый» (Цзо) была получена от названия должности при китайском императоре. Эта фамилия уже существует более двух тысяч лет. В древнем Китае «Левый» существовала официальная должность чиновника, называвшаяся «Левый». В период Воюющих царств люди, которые назывались «Левыми» жили в провинции Шаньдун. Восточная сторона от гор Тайханшань (название территории *пров.Шаньдун*). Таким образом, фамилия «Левый» в России и Китае зачастую обозначала достаточно высокое социальное положение носителей этой фамилии.

В таблице-1, приведённой ниже, представлено сопоставление значений слова «левый» в русском и в китайском языках:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ЯЗЫК  ЗНАЧЕНИИ | В русском языке | В китайском языке |
| Общие(похожие) значении | 1. Расположенный в той стороне тела, где находится сердце.  2.Политически радикальный, революционно настроенный  3.Придерживающийся взглядов и убеждений, характерных для представителей левых политических партий.  4.Побочный - обычно незаконный или полученный нелегальным путём  5. Левша.  6. Налево.  7. Фамилия «левый» | 1.Расположенный в той стороне тела, которая противоположна правой.  2.Идейное течение революционного характера.  3. Полит. Левый уклон, левый, левак.  4.Не правильный, нереальный. Обходные пути или неправильные пути решения проблемы.  5. Левша.  6. Налево.  7. Фамилия «Цзо» |
| Разные значении | 1. Расположенный со стороны той руки, которая ближе к сердцу.  2. м. Футболист, играющий с левой стороны, если стоять лицом к воротам соперника (в речи спортсменов).  3. Радикальный только по внешне, характеризующийся мнимой, показной, мелкобуржуазной революционностью | 1). Восточная сторона. Важная сторона.  2). Быть около.  3). Доказательство，свидетель.  4). Кучер. Работник, который правит запряжёнными в экипаж лошадьми.  5). Захолустье.  6). Помогать кому-либо с помощью инструментов.  7). Понижать в должности.  8) Считать какого-то человека чужим.  9).Необычный, необыкновенный. |

**2.2 Лексема «правый»**

**2.2.1Лексическое значение слова «правый» в русском языке**

В Новом толково-словообразовательном словаре русского языка Т. Ф. Ефремова, в Толковом словаре под ред. C. И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, в Толковом словаре русского языка под ред. Д. Н. Ушакова, в словаре синонимов Н. Абрамова и в Толковом словаре В.И. Даля даются следующие общие толкования слова «правый»:

Правый как *имя прилагательное*

1. а) Расположенный в той стороне тела, которая противоположна левой.

б) Находящийся справа от кого-л., чего-л.

1. а) перен. Враждебный новым, передовым течениям в политической и общественной жизни: реакционный, консервативный (от традиционного размещения членов реакционных партий в правой от председателя стороне парламенского зала). Правая партия. Правый общественный деятель.

б) Придерживающийся более реакционных, консервативных взглядов, чем основная масса членов партии или представителей какого-л. политического, философского направления.

в).Значение, связанное с т.н правым уклоном (кулацко-шпионской агентурой фашистской организацией, проникшей в ВКП(б) и Коминтерн; неол. Полит.).

Такое значение в русском языке является устаревшим, как и приведенные примеры. В сегодняшней жизни люди очень редко используются слово «правый» в подобном значении.

1. Идущий слева вверх направо, имеющий линию движения по часовой стрелке (если смотреть по направлению движения).
2. а) Не имеющий за собою вины, проступка.

б) Содержащий в себе правду; справедливый. Наше дело правое. П. суд.

в). Невиновный; не нарушивший каких-н. норм, закона. Суд признал его правым. разберись, кто прав, кто виноват.

Например: «*спокойно зрит на правых и виновных*». Пушкин.

«*кто виноват из них, кто прав-судить не нам*. Крылов.

1. Прямой, противопол.кривой, косой.
2. Истинный, истый, противопол.ложный.
3. Чистый, непорочный, противопол.виновный.
4. Говорящий, думающий что-нибудь или поступающий правильно, верно не совершивший ошибки, на стороне которого правота, права; Например: Она оказалась права в своих подозрениях.

*«Прав судьбы закон.»* *Пушкин*.

*«Ты права, в нем (в сердце) уж нет прекрасногоогня моей любви первоначальной.»* *Баратынский*.

Основные значения, свойственные слову «правый» выше уже перечислены. Очевидно, что чаще всего слово «правый» как часть речи является именем прилагательным, но также «правый» может употребляться как имя существительное. Ниже будут перечислены подобные случаи. Анализ значения слов поможет нам в дальнейшем исследовать паремии.

Правый как *имя существительное*:

1. м. Тот, кто не имеет проступка, за собою вины.
2. В знач. Сущ. Правый, муж. Человек консервативных, реакционных убеждений.
3. В знач. Сущ. Правая, правой, жен. Правая (см.2 знач.) часть партии, собрания.
4. В знач. сущ. правый, муж. Лицо, примыкающее к этой агентуре.

*«Правые, говорил тов. Сталин (в 1928г.), представляют агентуру кулака в партии.»* *История ВКП(б)*.

Не можем не признавать, что эти значений у слова «правый» как имени существительного также являются устаревшими, но они все же сохраняются в толковых словарях. По нашему мнению, причинами этого может быть названо следующее:

1. Эти значения в соответствующий исторический период были очень важными. Особенно значение - 3 и значение - 4, они тесно связанны с политической ситуацией.
2. На наш взгляд, значение - 2 тоже связанно с историческими событиями. Так, после Великой Октябрьской Революции, общественно-политическое положение в стране кардинально изменилось, особенно это относилось к идеологии. Люди стремились к свободе, поэтому если человек продолжал считать себя правым, в той обстановке он неизбежно причислялся к лицам консервативных, реакционных убеждений.
3. Устаревшие значения, сохраняясь, помогают нам понять паремии (пословицы, поговорки и фразеологизмы), которые, по сути, тоже являются устаревшими.

Направо как *наречие*

1. На правой стороне. Повернуть направо. «*Напрво-горы и река, налево-темный лес.*»; Некрасов. С предлогом от. *С правой стороны. Направо от дома сад.*
2. То же в политическом смысле, см. правый. «*Недаром говорят у нас рабочие: пойдешь на лево, придешь поправо!*» Сталин.
3. Направо и налево (разг.) – во все стороны, туда и сюда, без разбору. Например: *Швыряет деньги направо и налево.*

Слово «правый», как наречие, существует не только в русском, а также и в китайском языке. При этом их значения очень похожи. Например: китайский фразеологизм – «слева и справа вокруг дома соседи», используется в контексте сравнения важности соседей и дальних родственников. То есть, соседи считаются более важными, чем родственники. Еще пример,: «Обнимать справа и слева, обхаживать со всех сторон» (обр. в знач.: человек ветреный. Дамский угодник).

В нескольких словарях выделяется два значения слова «правый» в русском языке: ПРАВЫЙ-1 и ПРАВЫЙ-2.

В Толковом словаре под ред. C. И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой находим такое определение:

ПРАВЫЙ-1,

1. Находящийся, расположенный по стороне, которая противоположна левой. *Правая рука (также перен.: главный помощник; разг.).*
2. В политике: *консервативный, реакционный, враждебный всякому прогрессу. Человек правых взглядов.*

ПРАВЫЙ-2,

1. *Справедливый, содержащий правду (в1 знач.). Наше дело правое.*
2. *Невиновный; не нарушивший каких-н. норм, закона. Суд признал его правым.*
3. кратк. ф. *Не сделавший ошибки, правильно думающий, говорящий, поступающий. Право слово (прост.) - правда, честное слово.*

В толковом словаре русского языка под редакцией. Д. Н. Ушакова даётся расширенное толкование:

ПРАВЫЙ-1, правая, правое.

1. Расположенный на той стороне, которая противоположна левой. *Правая рука. Правый глаз. Правое ухо. Поправую руку. Итти по правой стороне тротуара*.|| О береге реки - расположенный на этой стороне если стоять лицом по направлению течения. *Саратовстоит на правом берегу Волги.*
2. Реакционный, консервативный, враждебный передовым течениям в политической и общественной жизни.
3. В знач. сущ. Правый, муж. Человек консервативных, реакционных убеждений.
4. В знач. сущ. правая, жен. *Правая часть партии, собрания.*
5. Прил. По знач. связанное с т.н. правым уклоном.

ПРАВЫЙ-2

1. Поступающий по правде, ни в чем не виновный, за которым нет вины, поступка; ант.[виноватый](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/966558/758898).
2. Говорящий, думающий что-нибудь или поступающий правильно, не совершивший ошибки, на стороне которого *правота, правда*; ант. *Неправый* в 1 знач. «*признать кого-нибудь правым. Она оказалась права в своих подозрениях, вы были правы предо мной*.» Пушкин.
3. Справедливый, содержащий в себе правду; ант*.неправы во 2 знач.(книжн.устр.) Стоять за правое дело.*

В Новом толково-словообразовательном словаре русского языка Т. Ф. Ефремова даётся следующее толкование слова «правый», которого нет в других словарях: «*Идущий слева вверх направо, имеющий линию движения по часовой стрелке (если смотреть по направлению движения».*

В словарь синонимов Н. Абрамова определяется:

*«Правый - невинный, невиновный, неповинный, безвинный, безгреховный, безгрешный, беспорочный, незапятнанный, девственный, целомудренный, чистый, непогрешимый, нравственный*.»

В толковых словарях представлено два слова-омонима, правый - 1 и правый - 2. По данным Толкового словаря живого великорусского языка В.И.Даля:

1. *Десной*, противопол. *левый, шуий*. *Кладу крест правой рукой. Держи правее! С права (справа) палево, посолонь. Правая рука всегда правее.*
2. *Прямой,* противопол*. кривой, косой. Правая дорога. Идти право, правым путем. Право ходить — душой не кривить.*
3. *Истинный, истый,* противопол*. ложный. Правые деньги, неподдельные, истые; или право, прямо, безгрешно нажитые. Правый человек, живущий право, праведно, по правде.*
4. *Чистый, непорочный,* противопол*. виновный. Правое дело, правдивое, справедливое, законное. Право дело - а в кармане засвербело! Род правых благословится, Псалтирь. Виноватого оправить, правого обвинить, надобит.*

По данным Толкового словаря русского языка начала XXI:

ПРАВЫЙ-1

1. В расстановке политических сил: ориентированный на традиции, выступающий против общественных и политических революционных консервативный; выражающий такие взгляды; противоп. левый 1*.*
2. В современной России: демократический, противостоящий; противоп. Левый 1. *В «правых» фракциях, как ни странно, в последнее время печатались в основном депутаты, менявшие партийную принадлежность.* МН, 08.01.02.
3. В период СССР перестройки: коммунистический, противостоящий демократическим преобразованиям; противоп. Левый-1.

ПРАВЫЙ-2 См. Правые.

1. В расстановке политических сил: общественные и политические группы и партии, придерживающиеся консервативных политических убеждений, взглядов и методов политической борьбы; противоп. Левые. ЛГ, 19.06.02.
2. В современной России: демократы, члены демократической партии; противоп. левые. *СПС приютил б человек* — *четверых из «Единства» и двоих из «Яблока».*
3. В период СССР: коммунисты, противники демократических преобразований; противоп. Левые. *Правые хотели бы задушить демонкратию руками того человека, который начал демократический прогресс в стране и которого не спасали левые силы.* Попцов О.Хроника времен «царя Бориса».

Основывались на всем, рассмотренном выше материале, можно сделать вывод, о том, что слово «правый» имеет большее количество значений в русском языке и чаще употребляется, чем слово «левый».

**2.2.2 Лексическое значение слова «правый» в китайском языке**

Слово «правый» в китайском языке имеет немного значений, и так же можно их распределить по частям речи (имя существительное, имя прилагательное, глагол и наречие).

Правый как *имя существительное*

1. Когда вы смотрите на юг, западная сторона для вас - это правая сторона. Расположенный в той стороне тела, которая противоположна левой. Правая сторона (западная сторона) имеет вторичное значение.
2. В китайской географии, «правый» значит «запад», в противоположеность левому.

1) 山右(山西):К западу от гор (название территории *пров.* *Шаньси*)

2) 江右:Правые (западные) области вдоль *р.Янцзы.*

1. Аристокрация. Дворянство.

Никого не может быть выше (лучше) его. Непревзойдённый, недостижимый.

1. Правительственное учреждение. Например: *ист*.Юфуфэн(ведавший рангами князей, долженость при дин.Хань); *ист*.Югэн(чиновник14-го ранга,*дин. Цинь-Хань*); *ист*.Юфу --- другое название Шумиши и тайный совет. (первоначально личный секретарь императора , с дин. Тан---глава Тайного совета, с дин. Сун---глава Верховного Военного совета.); *ист*.1.второй из советников царя (при *дин. Инь и Чжоу*)
2. Канцлер правой руки(*дин.Тан*); *ист*.ведомство (приказ) по учёту населения и сбору налогов (с *дин.Тан*). Министерство финансов (*дин.Цин*); ранг. Правый первый советник.
3. Китайское медицинское слово, точка для проверки пульса на руке между большим и указательным пальцами в китайской медицине. Правая рука. Большинство людей привыкли преимущественно использовать правую руку, поэтому говорят «правая рука - это ключевая часть тела».
4. Молитва.
5. Правый воин (на боевой колеснице).
6. Фамилия «Ю». (фамилия богатой и влиятельной семьи)

Правый как *имя прилагательное*

1. Взгляды в политики, которые консервативные, традиционные, или иногда авторитарные. Правое крыло.
2. *полит.* Правый уклон. правые элементы, правая ориентация.
3. В древнем Китае преклонялись перед правым, так как «правый» это верхний, почётный, высокий.

Например: правые родственники - родственники и свойственники государя. (Императорская родня); правый гость - дорогой гость; правый пункт - значит важный пункт, господствующая позиция.

1. Набожный, учтивый, вежливый. Обнажать правое плечо (в знак благоговейного уважения).
2. Быть довольным.

Например: 水置座右 Быть довольным, знать меру.

Правый как *глагол*

1. Уговаривать выпить или поесть.
2. Идеографическая категория (иероглифов). Помогать кому-либо с помощью руки и рта. Основное значение ：благословить, хранить, оберегать.
3. Помогать, оказывать поддержку(кому-либо, чем-либо); Помогать, способствовать；Выручать из беды; помогать, поддерживать порядок.
4. Уважать, почитать, почёт, уважение. Поклоняться чему (бесы и божества, демон и дух); чтить мудрость, уважать мудрецов; почитать литературу; почитать военное искусство.
5. Склоняться на правую сторону. Поддерживать что-либо, или обращать большое внимание на что-либо, считать что-то очень важным.

Правый как *наречие*

Направо: повернуть направо; поворачиваться направо; смотреть направо.

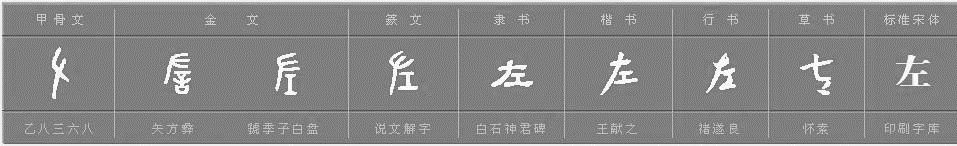
**2.2.3 Сопоставление значений слова «правый» в русском и в китайском языках.**

Слово «правый» в китайском языке существует уже более двух тысяч лет, оно развилось из пиктограммы, которая значит молиться, читать молитву. Можно заметить следующее изменения иероглифов:



Первый рисунок это самый ранний, он похож на правую руку, т.е правая рука - это рука, расположенная на западной стороне тела, которая противоположна левой (когда смотришь на юг). Второй рисунок хорошо объясняет, почему «правый» в Китае значит «молиться» или «читать молитву», в Китае люди молятся при помощи рук и рта, поэтому во втором рисунке: нижняя часть рисунка - это рот, верхняя часть - это рука.

В древнем Китае, люди так выражали направления. Китайские иероглифы со временем постоянно изменяются. То же происходит и с иероглифом, обозначающим «левый»:



Первый рисунок - это левая рука, расположенная в восточной стороне тела, которая противоположна правой. Во втором рисунке нижняя часть это инструмент (люди работали с инструментами в руках, или обрабатывали землю инструментами). Отсюда мы узнаем, что в древнем Китае у рук были две основные функции: молиться и заниматься земледелием.

В таблице-2, приведенной ниже, представлено сопоставление значений слова «правый» в русском и в китайском языках:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ЯЗЫК  ЗНАЧЕНИЕ | В русском языке | В китайском языке |
| Общие(похожие) значения | 1. Расположенный в той стороне тела, которая противоположна левой. 2. Правая рука. Хороший помощник. 3. Направо. 4. Фамилия «правый» 5. *Полит*. Реакционный, консервативный. | 1. Расположенный в той стороне тела, которая противоположна левой. 2. Правая рука это ключевая часть дела. 3. Направо 4. Фамилия «Ю». 5. Взгляды в политики, которые консервативные, традиционные. |
| Разные значения | 1. Прямой, противопол. кривой, косой. 2. Справедливый, невиновный. 3. Истинный, истый, противопол. ложный; 4. Чистый, непорочный, противопол. Виновный. 5. Признать кого-нибудь правым. 6. Лицо, примыкающее к этой агентуре. | 1).Когда вы смотрите на юг, западная сторона.  2).Аристокрация.Дворянство.  3).Точка для щупания пульса на руке в китайской медицине.  4). Служебные обязанности.  5). Канцлер правой руки.  6). Cпаси и помилуй  7). Правый воин (на боевой колеснице)  8). Верхний, почётный, высокий.  9). Набожный, учтивый,вежливый.  10). Быть довольным.  11). Уговаривать выпить или есть.  12). Помогать кому-либо с помощью руки и рта. |

**2.3Оппозиция «правый - левый» в русском паремиологическом пространстве**

Из «Большого словаря русских пословиц» и «Большого словаря русских поговорок», нами была произведена выборка, показавшая, что паремии в русском языке с компонентами *правый* и *левый* представлены непропорционально. Паремий из вышеуказанных словарей являлось наличие компонентов «правый» и «левый» или его производные (семантические и словообразовательные): *право, направо, десница,* и даже *левый* и его производные: *лево, налево, левша.*

Паремий с компонентом *правый* в словарях зафиксировано 78 единица, а с компонентом *левый* – всего 32. Очевидно, это связано с тем, что в толковых словарях русского языка представлено два слова омонима: *правый* - 1 и *правый -* 2. Слово *левый* не имеет омонимов. В составе устойчивых словосочетаний лексемы *првый-*1, *првый-*2 и *левый* употребляются в следующих значениях:

Основное значение слов *правый* - 1 и *левый* связано с пространственными ориентирами, обусловленными антропоцентрической логикой мировосприятия, т.е. *правый*-1: «расположенный справа, или на той стороне, которая противоположна левой»; *левый* - «расположенный слева, в той стороне тела, где находится сердце». Второе значение слов соотносится с политическими убеждениями – консервативными и радикальными. В современном языке данное значение утратило прежнюю употребительность, но сохраняет актуальность в общественно-политическом дискурсе.

Можно выделить две подгруппы в данной группе: паремии, в составе которых слова «*правый*» и «*левый»* используются в прямом значении, и паремии, включающие слова «*правый»* и «*левый»* в переносном значении.

**2.3.1 Паремии, в составе которых слова «правый» и «левый»и их производные используются в прямом значении.**

В основе значения устойчивых сочетаний с компонентами *правый* и *левый* в их прямых значениях положена антропоцентрическая антиномия, проецирующая устройство человеческого тела на окружающий мир с целью создания приемлемых пространственных ориентиров. На наш взгляд, в данную группу целесообразно включить устойчивые сочетания с антропонимами, такими, как: правая рука, правая нога, правое плечо, правый бок, правый глаз, правое ухо, правая щека, и также левая рука, левая нога, левое плечо, левый бок, левый глаз, левое ухо, левая щека. Приведенные словосочетания не относятся к фразеологизмам в широком смысле, однако обладают определенной устойчивостью в связи с наличием в них телесного кода (ср. невозможность сочетаний правый рот, левая шея и пр.).

Следующие примеры (фразеологизмы), которые отражают данное противопоставление:

*Правый берег* - находящийся с правой стороны, если стоять лицом по направлению течения. *Левый берег* - находящийся с левой стороны, если стоять лицом по направлению течения. (Словарь русского языка Под ред. А. П. Евгеньевой.1999).

*Правый фланг, правое крыло.* В расположении войск: та сторона, которая находится по правую руку, если стоять лицом к противнику. *Левый фланг, левое крыло.* В расположении войск: та сторона, которая находится по левую руку, если стоять лицом к противнику. (Словарь фразеологизмов)

*Право руля! Лево руля!* - морские команды, отдаваемые капитаном или его помощником рулевому для поворота судна влево или вправо от основного курса. *Право руля* - команда для поворота руля в правую сторону, чтобы судно двигалось влево. *Лево руля* - команда для поворота руля в левую сторону, чтобы судно двигалось вправо. (Фразеологический словарь русского языка, с. 510).

Сравним китайские единицы:

*山右(山西):К западу от гор (название территории пров. Шаньси);*

*江右:Правые (западные) области вдоль р.Янцзы.*

*淮左名都 - 宋· 姜夔《扬州慢》*

*Янчжоу - Известный город на востоке Хуайхэ. (Хуайхэ--- река в восточной части Китая);*

*山左Левая (восточная) сторона от гор Тайханшань (название территории пров.Шаньдун);*

*江左Левые (восточные) области вдоль нижнего течения р.Янцзы.*

*左拥右抱 Обнимать справа и слева, обхаживать со всех сторон(обр. в знач.: человек ветреный . Дамский угодник*

*左邻右舍 Соседи; соседство; все вокруг*

*左右开弓 Стрелять из лука и слева и справа; обр. выполнять какое-либо работу обеими руками (по очереди или одновременно); одновременно выполнять несколько заданий*

*右手画圆，左手画方Правая рука рисует круг, левая рисует квадрат.*

*Обозначает, что человек не сосредоточится ни на одном деле, ничего ему не удается. И также можно описать человека, который очень умный, делает два дела одновременно.* (Русско-китайский словарь).

**2.3.2 Паремии, включающие слова «правый» и «левый» и их производные в переносном значении.**

Согласно точке зрения Киселева И.В, что для русской языковой картины мира характерно противопоставление «правого» и «левого» одновременно с предпочтением правого как правильного, справедливого. Этот дуализм коренится в особенностях русского христианского сознания, определившего черты русской культуры в целом. Некоторые фразеологизмы, также включающие телесный код, наделяют праву и левую стороны образным значением (с лексико-семантической группой «Человек и его характеристика»):

*С левой ноги встать*. Быть в дурном настроении.

*Не левой ногой сморкается (за ухом чешет)*. Прост. Шутл. Не хуже других.

*Чего левая нога хочет.* Обычно о вздорных, безрассудных действиях, поступках.

*Левой ногой (пяткой) делать что*. Разг. Плохо, кое-как. Пятка - не всегда заметная, скромная часть ноги, без которой, однако, далеко не уйдёшь. Отражение пятки в языке разнообразно: тут и физические характеристики, и часть внутреннего пространства человека, и разнообразная метафора.

*Одной левой (нареч. качеств. -обстоят, разг.)*. Крайне небрежно; кое-как.

*Правая рука чья, у кого-л.* О самом близком помощнике.

*Давать/дать налево кому.* Прост. шутл. ирон. Нарушать супружескую верность с кем-л.

*Пускать/ пустить налево кого.* Жарг. угол., Убивать, расстреливать кого-либо.

Часть пословиц включает слово *правый* в указанных выше значениях:

*Боже правый! (межд. сочетание).* Высокое. Выражение вынужденного примирения с чем-либо.

*Кто за правое дело стоит, тот всегда победит.*

*Кто на правом боку спит, заспит своего ангела.*

*Правый глаз чешется --- радоваться, левый---плакать.* (Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа.М.,2001.)

Так что, наряду с выражениями, относящимися к высокому стилю (Б*оже правый! правое дело, правый суд*), используются просторечные сочетания (давать налево кому; ходить налево; пускать налево кого).

Широко известны слова В.В. Розанова: «Хорошие чемоданы делают англичане, а у нас хорошие народные пословицы», это говорит о народной мудрости. Все русские пословицы имеют глубокое нравственное содержание, и их значение, в конечном счете, может быть сведено к оппозиции «вверх – вниз», «мужина – женщина», «добро – зло» и другие. Для исследований в этом отношении также представляется очень полезным рассмотрение значений слов *правый* и *левый в паремиях*.

На самом деле оппозиция «правый-левый» очень тесно связана с христианством и христианской иконописью, так как на иконе, живописующей Распятие Христа, мы видим по правую руку от него раскаявшегося преступника, по левую – нераскаявшегося. В христианстве и западной культуре правое — почетное место, которому отводят большую, чем левому, символическую роль. Приглашение сесть справа от хозяина дома во время совместной трапезы считается проявлением наивысшего уважения к гостю. С точки зрения религии правая сторона традиционно олицетворяет удачу, левая - невезение. Данная идея обусловлена верой в то, что за правым плечом человека находится его ангел-хранитель, левое плечо скрывает коварного духа-искусителя. С этим же связан ряд суеверий, согласно которым плевать на удачу следует через левое плечо, а не через правое, дабы не обидеть своего покровителя. Во время Страшного Суда воскресший Христос "сидит одесную Бога" (то есть, по правую руку); оправданным уготовано место справа (овцы), осужденным — слева (козлищи). Такие смысловые отношения отражаются в пословицах и поговорках. Часть пословиц и поговорок включает слово *правый*-2 в указанных значениях:

*Правого Бог правит.*

*Чья воля старее, та и правее.*

*Кто поране, тот и поправей*.

*Чем старее, тем правее, чем моложе, тем дороже.*

*Ходи право, гляди браво!*

*У правого уши смеются, а у виноватого и язык уныл*

*Виноватый винится, а правый ничего не боится.*

*Старая крепь (т.е. крепость) правее.*

*На деле прав, а на бумаге виноват.*

*Кто правого винит, тот сам себя язвит.*

*Суд правый кривого дела не выправит* (а кривой суд правое скривит).

*Правый суд не остуда (т.е. не сетуй на него).*

*На деле прав, а на дыбе (т.е. на пытке) виноват.*

«Правый» в значении Правый-2 не входит в оппозицию «правый-левый», поэтому в нашем исследовании, изначально отобранные нами паремии с компонентом правый-2, не включены в анализ паремий интересующей нас оппозиции, но присутствуют в общем списке паремий.

Прочие пословицы и поговорки также характеризуются наличием слов правый и левый в пространственном значении. В то же время, их переносное значение в подавляющем большинстве случаев тождественно первой группе пословиц:

*Ты, голубка, не сдавайся, правым крылышком отбивайся.*

Здесь, помимо пространственного значения, есть значение «несправедливый».

*Говорит направо, а глядит налево.*

Говорит одно, а делает другое.

*Толковый сын - правый глаз отца.*

Как правая рука, всегда помогает отцу в важном деле, так здесь глаз значит «сын может видеть далеко», чем поможет отцу. Его устремления и мысли глубоки и значительны.

Словосочетания правая рука и левая рука, включенные в пословицы, способны одновременно выражать идею единодушия и разрозненности чего бы то ни было или кого бы то ни было:

*Правая рука не ведает, что делает левая.*

*Левой рукой мосол (кость) держи, а в правой руке плеть кажи.*

*Человек без друзей — левая рука без правой.*

Такое значение (справедливый, невиновный) в китайском языке не выражено, но такое же представление о почетном месте, которому отводят большую, чем левому символическую роль, существует. Место справа от хозяина дома во время трапезы является почетным, которое в христианстве и западной культуре правое, в китайском культуре имеет похожее значение. В древнем Китае преклонялись перед правым, так как «правый» это верхний, почётный, высокий. Например: *правые родственники - родственники и свойственники государя. (Императорская родня); правый гость, это дорогой гость; правый пункт, значит важный пункт, господствующая позиция.*

*强宗右姓 фамилия «правый» богатой и влиятельной семьи.*

*右军习气：右军Юцзюнь：Известный китайский каллиграф Ван Сичжи (провинция Шаньси), который был генералом правой армии. Его называли Ван Юцзюнь.*

Описывает тех людей, которые только имитируют предков (старшего поколение), не может создавать что-то нового.

*无出其右 нет никого , кто был бы выше (лучше) его ; Непревзойдённый, недостижимый.* (Русско-китайский словарь)

*左家娇女 Красивая симпатичная девушка из влиятельной семьи.*

Большинство русских примет связано с телесным кодом человека и включает словосочетания со словами рука, ладонь, плечо, нога, пятка, глаз, ухо, бок и т.д. Например:

*С левой ноги встанешь - пути не будет.*

*Кто спотыкается на правую ногу у кого день рождения четное число — к удаче; кто спотыкается на левую ногу, у кого день рождения нечетное число - к неудаче.*

*Правая нога в дороге озябнет раньше левой — к добру.*

*Во время расчета в магазине деньги берут левой рукой, а отдают правой.*

*Зудит левый локоть - человек скоро будет плакать, правый - радоваться.*

*Правая ладонь чешется - к прибыли, левая - к убытку.*

*Правая ладонь чешется---получить деньги, левая---отдавать.*

*Правое ухо горит---хвалят или правую говорят, левое---напнаслину.*

*Левый глаз к слезам свербит, правый - на любого глядеть.*

*Правый глаз чешется - на милого глядеть.*

*Правый глаз чешется - радоваться; левый - плакать.*

*Правый глаз чешется к смеху, левый - к слезам.*

*В правом ухе звенит - к добрым вестям, в левом - к худым.*

*В правом ухе звенит - добрый помин; в левом - худой.*

*В правом ухе звенит - к теплу, в левом — к холоду.*

*Если левое ухо горит (жарко ему) - плохое о тебе говорят, правое – хорошее* и другие. (Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа.М.,2001).

И также большинство китайских примет тоже связано с телесным кодом человека и включает словосочетания обычно со словами рука, нога, пятка, глаз, ухо, и другие. Например:

*Левый глаз подёргивается к богатству, правый, - к беде.*

*Правое ухо краснеет - кто-то обсуждает тебя.*

*Левое ухо краснеет - кто-то ругает тебя.*

*Правое ухо чешется - кто-то скучает по тебя.*

*Левое ухо чешется - кто-то ругает тебя.*

*Правое ухо горит - кто- хвалит тебя.*

*Левое ухо горит - кто-то обсуждает тебя.*

Пословицы и поговорки, содержащие компоненты «правый» и «левый» также можно сгруппировать по следующим лексико-семантическим группам:

«Человек и его характеристика»

*Правая рука всегда правее.*

*Дракою прав не будешь. Бранью праву не быть.*

*Правехонек, - шенек, вовсе прав, ни в чем не виноват.*

*У них один брат правша, другой левша, третий обруч.*

*Кто правого винит, тот сам себя язвит.*

*Молчаньем прав не будешь.*

*Не тот прав, кто сильный, а тот, кто честный.*

*Нос крив, и нрав не прав.*

«Время»

*Чем старее, тем правее; а чем моложе, тем дороже.*

*Тем неправ, что "давно".*

*Правая грамота, стар.*

*Старая крепь (т.е. крепость) правее.*

«Пространство»

*Правая дорога, прямая;*

*Говорит направо, а глядит налево.*

*Не прямо, да право (и виноват, да оправдан).*

*Одна сторона всегда не права.*

*Мое дело сторона, а муж мой прав.*

*Право, только гляди прямо.*

«Правосудие»

*Правое дело, правдивое, справедливое, законное. Право дело - а в кармане засвербело!*

*Виноватого оправить, правого обвинить, надобит.*

*Не всякий судит по праву, иной и по нраву.*

*Левизною судья силен.*

*Суд правый кривого дела не выправит (а кривой суд правое скривит).*

*Правый суд не остуда (т.е. не сетуй на него).*

*Умная пословица о праве — Сперва рассуди, а потом осуди.*

*Вору не божиться — и праву не бывать.*

*Бывает и виноватый прав.*

В китайских фразеологизмах, которые содержат компоненты «правый» и «левый», в большинстве случаев слова «правый» и «левый» противопоставлены и имеют переносное значение.

*左右逢源 Везде (и слева и справа) находятся источники воды; обр. в знач.: дело идёт как по маслу.*

*左顾右盼Оглядываться вокруг (и налево, и направо); Действовать с оглядкой. обр. оглядываться по сторонам, самодовольный вид или бдительный вид человека.*

*左右为难 Слева и справа приходится туго (обр. в знач.: и так и сяк плохо), куда ни кинь, всюду клин; Стоять перед дилеммой, не зная, как поступить, оказаться в затруднительном положении.*

*左支右调То держаться слева, то метаться вправо (обр. в знач.: человек увёртывается (уходит) от прямого ответа, не хочет высказать правду)*

*左拥右抱 Обнимать справа и слева, обхаживать со всех сторон(обр. в знач.: человек ветреный . Дамский угодник )*

(Китайско-русский словарь)

Здесь большой интерес вызывают словосочетания *правая рука* и *левая рука*. В составе пословиц они выражают представления о разобщенности или же, напротив, о согласованности и единении чего-либо или кого-либо: *Правая рука не ведает, что делает левая. Левой рукой мосол* (кость) *держи, а в правой руке плеть кажи. Человек без друзей — левая рука без правой.* С приведенным выражением по смыслу связан фразеологизм *правая рука*, имеющий значение «первый, самый близкий помощник».

Известно, что одни и те же словосочетания могут выступать и как свободные, и как несвободные, например, в предложении: «*Моя правая рука обгорела на пожаре»,* словосочетаниеявляется свободным. В предложении *Правая рука нашего начальника – Сергей.* Словосочетание «правая рука», в этом случае является несвободным. Прилагательное *правый* в данном случае не значит «расположенный в той стороне, которая противоположна левой», а имеет метафорическое значение «самый главный и близкий», существительное *рука* здесь тоже не имеет обычное значение «одна рука из двухверхних конечностей человека», её новое значение возникло на основе метонимии. (Кочедыков Л.Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов. - М.: Бахрах-М, 2006).

При этом значение фразеологического единства не выводится из суммы значений слов *правый* и *рука*. Например: Он моя рука.

В китайском языке данное словосочетание выражает такое же значение, однако не только «*правая рука»,* как в русском языке, а еще «*левое» плечо* имеет метафорическое значение «главный, близкий». Например:

*左膀右臂Как правая рука(и левое плечо)-очень способный помощник.*

*如左右手Правая рука или левая рука (обр.в знач.:первый помощник)*

В китайском языке еще есть несколько фразеологизмов также со словами *правый* и *левый*, но в переводе мы этих слов не видим:

*左思右想Прикидывать в уме так и этак, раздумывать, всесторонне обдумывать (обр. в знач.: человек долго что-либо обдумывает.)*

*左邻右里 Соседи, соседство, все вокруг.*

*左道旁门Раньше говорят о колдовстве, сейчас говорят, что неправедный путь решения проблемы.*

*左建外易Человек хитрыми и незаконными способами устанавливает свою власть, изменяет правила управления государства (обычно в худшую сторону).*

*意见相左Они двое разошлись во взглядах, их мнения разошлись.*

[披发左衽](http://hanyu.baidu.com/zici/s?wd=%25E6%258A%25AB%25E5%258F%2591%25E5%25B7%25A6%25E8%25A1%25BD&query=%25E6%259C%2589%25E5%2585%25B3%25E4%25BA%258E%2522%25E5%25B7%25A6%25E2%2580%259C%25E7%259A%2584%25E6%2588%2590%25E8%25AF%25AD&srcid=28204&from=kg0) *1) Ходить с распущенными волосами и носить одежду с левым запахом (обычай некитайских племен);2) Дикарь, варвар, некультурный*

[江左夷吾](http://hanyu.baidu.com/zici/s?wd=%25E6%25B1%259F%25E5%25B7%25A6%25E5%25A4%25B7%25E5%2590%25BE&query=%25E6%259C%2589%25E5%2585%25B3%25E4%25BA%258E%2522%25E5%25B7%25A6%25E2%2580%259C%25E7%259A%2584%25E6%2588%2590%25E8%25AF%25AD&srcid=28204&from=kg0) *Китайский политический деятель Гуань Чжун. Он родился и прожил в левой области вдоль нижнего течения р.Янцзы.*

*Обр. человек, который может помочь стране и спасти людей.*

**Выводы**

В русской языковой картине мира оппозиция «правый - левый» относится к разряду ключевых понятий, и выполняет важнейшую функцию в религиозной, этической, художественной и лингвокультурологической сферах. Подобное суждение справедливо и для китайского языка, в котором означенной оппозиции также отведена одна из основных позиций. «Правый» и «левый» представляют собой лексико-семантическую оппозицию. Их противопоставление, с одной стороны, и неразрывная связь, с другой, свидетельствуют об устойчивости указанных понятий в языке.

Безусловно, понятия «правый» и «левый» являются объектами повышенной важности для языка с точки зрения их культурно- символической ценности. Именно поэтому они служат базой для возникновения множественных значений в языке, а также применяются в целях создания пространственной модели мира вербальными средствами. Метафорические значения слов данной семантики связаны с определенными нами лексико-семантическими группами: «человек и его характеристика», «время», «правосудие», «пространство».

Лингвокультурологический анализ русских паремий, вербализующих оппозицию «*правый – левый»*, приводит нас к заключению о том, что, несмотря на несомненную разность России и Китая в культурном и историческом планах, основные ценностные установки в русской и китайской лингвокультурах во многом тождественны. Слово «ПРАВЫЙ-1» и «ПРАВЫЙ -2» в русском языке имеет 11 основных значений, в китайском языке-16 значений, общими для русского и китайского языков являются 4 первоначальные значения. У слова «*левый»* в русском языке существует 9 основных значений, в китайском языке 16 значений, одинаковыми являются 6 первоначальных значений. Большая часть установок русской лингвокультуры отсутствует в отношении китайского языка, ряд установок, вербализованных паремиями китайского языка, не представлен в русском языке.

Паремий с компонентом *правый* в русских словарях зафиксировано 78 единиц, с компонентом *левый* 32 единицы, с обоими компонентами всего 28 единиц. В то время как паремий с компонентом *правый* в китайских словарях зафиксировано 33 единицы, только с компонентом *левый* 37, с обеими компонентами - всего 28 единиц. Таким образом, полученные нами результаты исследования позволяют сделать следующие выводы:Слова со значением «правый-2» не входят в оппозицию «правый-левый»; Большинство русских паремий связано с телесным кодом человека и включают словосочетания со словами «рука», «ладонь», «плечо», «нога», «пятка», «глаз», «ухо», «бок» и т.д. Китайские же паремии в своем большинстве отражают пространственное положение «восток», «запад», «река», «гора» и т.д. ; Паремии с компонентом «правый» и «левый» в русском языке часто связаны со сферами религии и правосудии. В китайском языке такой связи не отмечено; Правая сторона связана с идеей везения, а левая - с неудачей: *правый глаз чешется к смеху, левый - к слезам*. А в китайском языке все наоборот: *левый глаз подёргивается к богатству, правый, - к беде.*

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В данной диссертационной работе была исследована оппозиция лексем «правый - левый» в русских паремиях на фоне китайского языка и определено ее место в русской лингвокультуре. В связи с этим в первой главе были рассмотрены основные теоретические вопросы лингвокультурологии; содержание лингвистических и лингвокультурологических понятий «языковая картина мира», «пословица», «поговорка», «паремии» и другие.

В ходе проведенного исследования нами было установлено:

1. Лексемы «правый» и «левый» относятся к разряду ключевых понятий, необходимых для постижения национальной специфики русской культуры, и выполняют важнейшую функцию в религиозной, этической, художественной и лингвокультурологической сферах.

2. Противопоставление «правый» и «левый» представляют собой двойную оппозицию. Элементы данной антонимической пары неразрывно связаны друг с другом, что свидетельствует об устойчивости указанных понятий в языке, поскольку их взаимодействие можно трактовать как диалектическую необходимость.

3. Исследование паремиологических единиц демонстрирует тот факт, что лексемы «правый» и «левый» в русской языковой картине мира включены в единую систему (*человек без друзей - правая рука без левой*), и, в то же время, противопоставляются друг другу (правая рука не ведает (*не знает, что делает левая*). В китайском же языке означенная пара почти во всех паремий составляет единое целое (*左膀右臂 Как правая рука и левое плечо-очень способный помощник.*)

4. Метафорические значения слов данной семантики связаны с определенными тематическими пластами, такими как «Время», «Человек и характеристика», «Пространство», «Правосудие», «Политика».

5. Правая сторона связана с идеей везения, а левая - с неудачей: *правый глаз чешется к смеху, левый - к слезам*. А в китайском языке все наоборот: *левый глаз подёргивается к богатству, правый, - к беде.*

6. Слово ПРАВЫЙ-2 по значению не входит оппозицию «правый-левый» в русских паремиях, однако занимает важное место в русском языке, ведь большинство паремий характеризуется лишь наличием компонента «правый», имеющего значение ПРАВЫЙ-2 (справедливый, невиновный, законный, и т.д) и связанного со сферами религии и правосудия.

7. Оппозиция «правый и левый» выполняет важнейшую функцию в создании облика русской языковой картины мира, отражающей национальный менталитет русского народа. Значительна и роль данного бинома в китайской лингвокультуре. И, даже несмотря на совпадение первоначального значения лексем к русском и китайском языках, исторические, политические, социальные изменения в обеих странах обусловили появление у них множества других, непересекающихся значений.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Абышева, Е.М*.* Концептуальные инверсии: концепт «чудо»: на материале русских и ирландских пословиц, поговорок и сказок: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.А. Абышева. – Тюмень, 2008. 20 С.
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка // Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т.1. Интегральное описание языка и системная лексикография. - М.: Языки русской культуры, 1995. 86 С.
3. Алефиренко, Н.Ф., Семененко, О.Е. Фразеология и паремиология. Учебное пособие / Н.Ф. Алефиренко, О.Е. Семененко. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 232, 312 С.
4. Бондаренко, Д.В. Эстетика языка украинских народных пословиц и поговорок: Автореф. дис. … канд. филол. наук. / Д.В. Бондаренко. – Киев,1977.36-42 С.
5. Бочина, Т.Г. Русская пословица как диалог времен / Т.Г. Бочина // Русское слово в мировой культуре: Материалы X Конгресса МАПРЯЛ. Пленарные заседания: Сб. докладов. В 2 т. – СПб.: СПБГУ, 2003. 46-54.С.
6. Вайсгербер, Л. Родной язык и формирование духа. - М.: Эдиториал УРСС, 1993. 232 С.
7. Гумбольдт В.фон. Язык и философия культуры / В.фон. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1985.448 С.
8. Григас, К.И. Литовские пословицы: Сравнительное исследование / К.И. Григас. – Вильнюс: Вага, 1987. – 165 С.
9. Гвоздев, В.В. Место пословиц как структурно-семантических образований в языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.В. Гвоздев. – М., 1983. – 63с
10. Демиденко, Е.А. Загадки и их жанровое своеобразие. Пословицы и поговорки. Понятие метафоры. Понятие антитезы / Е.А. Демиденко. – Тамбов: Первое сент., 2005. 57 С.
11. Дубровская, О.Г. К проблеме отражения национального самосознания в пословично-поговорочном фонде русского и английского языков /О.Г. Дубровская: Тюм. Гос. Университет, 2000.68-75.С.
12. Жуков, В.П. Искусство слова в пословицах и поговорках / В.П. Жуков // Словарь русских пословиц и поговорок. 7-ое изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2000.
13. Жданова, В.В. Пословицы и поговорки как источник изучения русского культурно-языкового сознания / В.В. Жданова // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. – СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2000. 163-175 С.
14. Зиновьева, Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: Теория и практика / Е.И. Зиновьева, Е.Е. Юрков. – СПб.: ООО «Издательский дом «МИРС», 2009. – 291 С.
15. Иванова, Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка / Е.В. Иванов. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр Академия, 2011. – 75, 273, 277 С.
16. Киселева, И.В. Правый и левый в русской языковой картине мира. / И.В. Киселева. – М. Автореф. дис. ... канд. филол. Наук/ МГУ, 2012. 36 С.
17. Касарес, Х. Введение в современную лексикографию / Х. Касарес. – М.: Иностранная литература, 1958. – 215,254 С.
18. Касевич В.Б. Картина мира. Язык. - СПб.: Изд-во СПбГУ, 2004.-288 С.
19. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании иязыке.М.:Наука, 2005 - 37 С.
20. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд. - М.: ЧеРо, 2010 – 47,48 С.
21. Кузнецов А.Н. Когнитология, антропоцентризм, языковая картина мира и проблема исследования лексической семантики// Этнокультурная специфика речевой деятельности: сб. обзоров. - М.: РАН. ИНИОН, 2000. 16-18 С.
22. Конева Л.С Русский фуншуй М.: АСТ: Мн.: Харвест, 2005. – 96 с
23. Кабанова, Н.М. Особенности природы пословицы как единицы паремиологического пространства / Н.М. Кабанова // Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе (лингвистический и лингвометодический аспекты). – М.: Элпис, 2008.366 С.
24. Ли Шули. К вопросу об изучении русских пословиц, поговорок в китайской аудитории / Шули Ли // Русский язык в межкультурном коммуникативном пространстве. – Иркутск: ИГТУ, 2005. 50 С.
25. Мокиенко В.М. Образы русской речи. Историко этимологические и этнолингвистические очерки. - СПб.: Фолио- Пресс, 1999 .464 С.
26. Мокиенко, В.М. Пословицы в современной русской речи и жаргоне / В.М.Мокиенко // Пословицы русского субстандарта (Материалы к словарю). – Эксперим: Greifswald, 2001.15-25 С.
27. Мокиенко, В.М. Проблемы славянской паремиологии / В.М. Мокиенко // Славянская фразеология и паремиология в XXI веке. – Минск: Змицер Колас, 2010. 172-173 С.
28. Морозова, Л.А. Художественные формы пословиц / Л.А. Морозова // Вопросы жанров рус. фольклора: Сб. ст. – М.: Издательство МГУ, 1972 28-30 С.
29. Моисеева, В.Л. Безличные глагольные предикаты состояния лица в русской языковой картине мира: Дис. ... канд. филол. наук / В.Л. Моисеева. – СПб.,1998. – 127 С.
30. Потебня А.А. Мысль и язык // Слово и миф. - М.: Правда, 1989.— 282 с.
31. Пермяков, Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише) / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1988. – 187,189 С.
32. Пикалова, В.В. Этнокультурные нормы речевого поведения в паремиологических единицах английской и русской лингвокультур: Дис... канд. филол. Наук / В.В. Пикалова. – М., 2005. – 49 С.
33. Пи Цзянькунь Оппозиция правда – ложь в паремиологическом пространстве русского языка (лингвокультурологический аспект).Дис... канд. филол. Наук / Пи Цзянькунь. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2014. 15,26 С.
34. Рыбникова, М. А. Русская поговорка / М.А. Рыбникова // Избранные труды. – М.: Изд-во академии педагогических наук РСФСР, 1958. – 211 С.
35. Савенкова, Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л.Б. Савенкова. – Ростов н / Д.: РГУ, 2002. – 173 С.
36. Селиверстова, Е.И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость / Е.И. Селиверстова. – СПб.: ООО «МИРС», 2009. – 270 С.
37. Селиверстова, Е.И. Русская пословица в паремиологическом пространстве: стабильность и вариативность (лингвистический аспект): Дис. … канд. филол. наук / Е.И. Селиверстова. – СПб., 2010. – 421 С.
38. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М.: Прогресс, 2001. - 65 С.
39. Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи. - Снегирев 1848: 29–30 С.
40. Телия, В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. — М., 1988. – 188 С.
41. Учение. Пятикнижие Моисеево / пер., введение и коммент. И.Ш. Шифмана.-М.: Республика, 1993.-335 С.
42. Фойт 1978 – В. Фойт. Разработка общей теории пословиц // Паремиологический сборник. Пословица. Загадка (структура, смысл, текст) / Сост. и ред. Г. Л. Пермякова. М., 1978. 138–145.С
43. Ясперс, К Человек и история философии карла ясперса / К. Ясперс 1991, 78 С.
44. Яковлева, Е.С. К описанию русской языковой картины мира / Е.С. Яковлева // Русский язык за рубежом. – М.: Деловые медия, 1996. 3,76
45. 黄伯荣，廖序东．现代谚语．北京：高教育出版社. 2004. (Хуан Божун, Ляо Сюйдун. Современный китайский язык). 88 С.
46. 邵敬敏, 现代汉语通论．上海：上海教育出版社. 2001. (Шао Цзинминь. Теория современного китайского языка). 163 С.

**Словари и энциклопедии**

1. Абрамов, Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. – М.: Русские словари, 1999. - 431 с.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. / О. С. Ахманова. – М.: Советская Энциклопедия, 1999. – 341с.
3. Словарь русского языка под. ред. А.П. Евгеньевой – М.: «Русский язык», 1981, 299-295 с
4. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С.А.Кузнецова - М.: Норинт, 2006. - 267 с.
5. Большой китайско-русский словарь (БКРС) https://bkrs.info/
6. Большой русско-китайский словарь (БРуКС)
7. Большой словарь русских поговорок / Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. - М: Олма Медиа Групп, 2007. - 785 с.
8. Даль. В.И. Пословицы русского народа. - М.: Эксмо, 2005.
9. Даль, В.И. Русские народные пословицы и поговорки. - М.: Русский язык, 1999. - 214 с.
10. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. - М.: Русский язык, 1999. - 4472 с.
11. Ефремова, Т.Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка. - М.: Дрофа, 2000. – 1233 с.
12. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка: В 3 т. - АСТ, Астрель, Харвест, 2006;
13. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. - М.: Русский язык, 2000. - 544 с.
14. Кочедыков Л.Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов. - М.: Бахрах М, 2006.
15. Китайско-русско-китайский словарь. http://cidian.ru/
16. Мокиенко В.М. Словарь русских пословиц. - М.: АСТ, 2007 - 381 с.
17. Мокиенко, В.М., Никитина, Т.Г. Большой словарь русских поговорок. – М.: ЗАО «Олма Медиа Групп», 2007. – 784 с.
18. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. - М.: Оникс, 2009.
19. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1989. – 685 с.
20. Русский язык. Энциклопедия/ под ред. Ю.Н. Караулова. – М., 2009. – 161 с
21. Самойлов К.И. Морской словарь. - М.-Л.: Государственное Военно-морское Издательство НКВМФ Союза ССР, 1941
22. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник: свыше 2500 русских образных оборотов / Бирих А. К., В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. - СПб: Фолио-Пресс, 2001.-С. 498.
23. Словарь древнерусского языка / И. И. Срезневский. - Москва: Книга, 1989 - 23с
24. Толковый словарь фразеологических синонимов русского языка / Жуков В.П., Сидоренко М.Н., Шкляров В.Т. - М.: Астрель, 2005. - 448 с.
25. Толкование библейских фразеологизмов дается по: Кочедыков Л.Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов. - М.: Бахрах-М, 2006.
26. Толковый словарь Ушакова. Д.Н. Ушаков. 1935-1940.
27. Фразеологический словарь русского литературного языка / сост.А.И. Фёдоров. - М.: Асгрель, АСТ. 2008.
28. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т. - М.: Прогресс, 1986. - 388 с.
29. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. - М.: Астрель, АСТ., 2008.
30. Фразеологический словарь русского языка/ под ред. А.И. Молоткова. – М.: АСТ, 2001. – 658 с.
31. Фразеологический словарь современного русского литературного языка: в 2 т. / под ред. А. Н. Тихонова. - М.: Флинта: Наука, 2004;
32. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений / автор-составитель В.В. Серов. - М.: Локид-Пресс, 2003.
33. 温端成 中国谚语大辞典 上海辞书出版社 2011年 (Уэнь, Дуань Чэн. Большой словарь китайских послоывиц/ Дуань Чэн, Уэнь. Шанхайское словарное издательство. 2011.)
34. 温端成 中国俗语大辞典 上海辞书出版社 2011年 (Уэнь, Дуань Чэн. Большой словарь китайских поговорок / Дуань Чэн, Уэнь. Шанхайское словарное издательство. 2011.)
35. 新华词典2016 Китайский словарь «Синьхуа»
36. 中国成语大辞典. 1987 (Китайский фразеологический словарь).
37. 俄汉成语词典．湖北：湖北人民出版社. 1981. (Русско-китайский фразеологический словарь).
38. Энциклопедия русского языка. – URL: <http://russkiyyazik.ru/86/>
39. <http://www.onomastikon.ru/proishogdenie-familii-levyiy.htm>

**ПРИЛОЖЕНИЕ-1 РУССКИЕ ПАРЕМИИ**

1. Правая рука всегда правее.
2. Чем старее, тем правее; а чем моложе, тем дороже.
3. Тем неправ, что "давно".
4. Дракою прав не будешь. Бранью праву не быть.
5. Правехонек, - шенек, вовсе прав, ни в чем не виноват.
6. Не прямо, да право (и виноват, да оправдан).
7. У них один брат правша, другой левша, третий обруч.
8. Правая грамота, стар.
9. Правая дорога, прямая;
10. Право дело - а в кармане засвербело.
11. Виноватого оправить, правого обвинить, надобит.
12. Левизною судья силен.
13. С левой ноги встать.
14. Не левой ногой сморкается (за ухом чешет). Прост. Шутл.
15. Чего левая нога хочет.
16. Левой ногой (пяткой) делать что.
17. Одной левой (нареч. качеств. -обстоят, разг.)
18. Правая рука чья, у кого-л.
19. Боже правый!
20. Правое дело.
21. Правый суд.
22. Право слово.
23. Давать/дать налево кому.
24. Идти/ пойти (ходить/ уходить) налево.
25. Пускать/ пустить налево кого.
26. Поехать налево. Жарг. шутл.
27. Направо, налево.
28. Направо и налево.
29. Правого Бог правит.
30. Чья воля старее, та и правее.
31. Кто поране, тот и поправей.
32. Чем старее, тем правее, чем моложе, тем дороже.
33. Ходи право, гляди браво!
34. У правого уши смеются, а у виноватого и язык уныл
35. Виноватый винится, а правый ничего не боится.
36. Старая крепь (т.е. крепость) правее.
37. На деле прав, а на бумаге виноват. На деле прав, а на дыбе (т.е. на пытке) виноват.
38. Суд правый кривого дела не выправит (а кривой суд правое скривит).
39. Правый суд не остуда (т.е. не сетуй на него).
40. Говорит направо, а глядит налево.
41. Толковый сын - правый глаз отца.
42. Правая рука не ведает, что делает левая.
43. Левой рукой мосол (кость) держи, а в правой руке плеть кажи.
44. Человек без друзей — левая рука без правой.
45. С левой ноги встанешь - пути не будет.
46. Кто спотыкается на правую ногу у кого день рождения четное число — к удаче; кто спотыкается на левую ногу, у кого день рождения нечетное число - к неудаче.
47. Правая нога в дороге озябнет раньше левой — к добру.
48. Во время расчета в магазине деньги берут левой рукой, а отдают правой.
49. Для молодой девушки удариться обо что-то правым локтем — вспоминает возлюбленный.
50. Зудит левый локоть - человек скоро будет плакать, правый - радоваться.
51. Правая ладонь чешется - к прибыли, левая - к убытку.
52. Правое ухо горит---хвалят или правую говорят, левое---напнаслину.
53. Левый глаз к слезам свербит, правый - на любого глядеть.
54. Правый глаз чешется - на милого глядеть.
55. Правый глаз чешется - радоваться; левый - плакать.
56. Правый глаз чешется к смеху, левый - к слезам.
57. В правом ухе звенит - к добрым вестям, в левом - к худым.
58. В правом ухе звенит - добрый помин; в левом - худой.
59. В правом ухе звенит - к теплу, в левом — к холоду.
60. Если левое ухо горит (жарко ему) - плохое о тебе говорят, правое - хорошее.
61. Кто за правое дело стоит, тот всегда победит.
62. Кто на правом боку спит. заспит своего ангела.
63. Правый глаз чешется --- радоваться, левый---плакать.
64. Кто правого винит, тот сам себя язвит.
65. Бывает и виноватый прав.
66. Молчаньем прав не будешь.
67. Хотя и гол, да не вор: хотя наг, да прав.
68. Ты, голубка, не сдавайся, правым крылышком отбивайся.
69. Право, только гляди прямо.
70. Умная пословица о праве — Сперва рассуди, а потом осуди.
71. Взаймы не брав — хоть гол, да прав.
72. Если ты прав, то не обязательно говорить громко.
73. Мое дело сторона, а муж мой прав.
74. Одна сторона всегда не права.
75. Не всякий судит по праву, иной и по нраву.
76. Вору не божиться — и праву не бывать.
77. Не тот прав, кто сильный, а тот, кто честный.
78. Нос крив, и нрав не прав.

**ПРИЛОЖЕНИЕ-2 КИТАЙСКИЕ ПАРЕМИИ**

1. 左右逢源

Везде (и слева и справа) находятся источники воды; обр. в знач.: дело идёт как по маслу.

1. 左顾右盼

Оглядываться вокруг (и налево, и направо); действовать с оглядкой

обр. оглядываться по сторонам, самодовольный вид или бдительный вид человека.

1. 左右为难

Слева и справа приходится туго (обр. в знач.: и так и сяк плохо), куда ни кинь, всюду клин; стоять перед дилеммой, не зная, как поступить, оказаться в затруднительном положении.

1. 左支右绌

Налево — расходы, направо — нехватка (обр. в знач.: человек испытывает трудности с деньгами; или когда человек только решил одну проблему, другая проблема сразу появилась)

5. 左支右调。

То держаться слева, то метаться вправо (обр. в знач.: человек увёртывается (уходит) от прямого ответа, не хочет высказать правду)

6．左邻右舍

Соседи; соседство; все вокруг

7. 左拥右抱

Обнимать справа и слева, обхаживать со всех сторон(обр. в знач.: человек ветреный . Дамский угодник )

8. 左思右想

Прикидывать в уме так и этак, раздумывать, всесторонне обдумывать (обр. в знач.: человек долго обдумывает.)

9. 左右开弓

Стрелять из лука и слева и справа; обр. выполнять какое-либо руботу обеими руками (по очереди или одновременно); одновременно выполнять несколько заданий

1. 左图右史

Слева — карты (планы), справа — анналы (обр. в знач.: у кого-то дома сохраняется много книг.)

11. 左宜右有

Уметь поворачиваться направо и налево; быть совершенным и по уму, и по моральным качествам; (совершенному человеку) всё дано — и способности, и высокие моральные качества

12. 左枝右梧

Всячески отнекиваться; не говорить прямо, увиливать

1. 左右逢原

То же самое как左右逢源(№1) Везде (и слева и справа) находятся источники воды; обр. в знач.: дело идет как по маслу.

14. 左辅右弼

1) Оказывать всестороннюю помощь

2) *ист.* цзофу и юби (третий и четвёртый из ближайших помощников государя)

15. 左宜右宜

Человек обладает высокими моральными и деловыми качествами.

16. 左邻右里

Соседи, соседство, все вокруг.

17. 左顾右眄

Смотреться вокруг, внимательно смотреть

18. 左提右挈

Поддерживать слева и вести за правую руку (обр. в знач.: друзья помогают друг другу с всех сторон; или родители со всех сторон помогает детям)

19. 左萦右拂

Слева легко подбирает что-то, справа смахивает пыль. (обр. в знач.: человек легко побеждает врага)

20. 左图右书

И слева, и справа книги. Большое количество книг вокруг.(обр.в знач.: человек любит книги, люби читать и учиться)；также обозначает определенный тип книги: слева иллюстрации, справа текст.

21. 左右采获

Левая рука добилась успеха, и правая рука тоже добилась успеха. обр. в знач. : когда человек занимается наукой, он должен собирать много материалов.

22. 左书右息

Cознательно поступать наоборот; делать наперекор; всячески противиться [существующим тенденциям]; поступать вопреки существующему правилу.

обр. действовать вопреки здравому смыслу, существующему правилу, закону; идти наперекор всему

23. 左右两难

Слева и справа приходится туго (обр. в знач.: и так и сяк плохо), куда ни кинь, всюду клин; стоять перед дилеммой, не зная, как поступить, оказаться в затруднительном положении

24. 左铅右椠

Слева —карандаш, справа —доска; (обр. писатель без остано4вки пишет.)

25. 左右图史

Cлева — карты (планы), справа — анналы (обр. в знач.: у кого-то дома сохраняется много книг.)

26. 左旋右抽

Слева одни солдат поворачивает боевую колесницу, справа другой солдат убивает врага мечем. Обозначает, что на поле битвы армия смело и успешно побеждают врагов.

27. 右手画圆，左手画方

Правая рука рисует круг, левая рисует квадрат.

Обочначает, что человек не сосредоточится ни на одного дела, нечего не удастся. И также можно описать человека, который очень умный, делает два дела одновременно.

28. 左膀右臂

Как правая рука(и левое плечо)-очень способный помощник.

29. 顾左右而言他

Уходить от ответа, менять тему.

30．如左右手

Правая рука или левая рука (обр.в знач.:первый помощник)

31. 左右冲突

Столкновение с левым и с правым

32. 左说右说

*Обр*. говорить много раз; упрашивать; повторить.

1. 左道旁门

Раньше говорят о колдовстве, сейчас говорят, что неправедный путь решения проблемы.

1. 左建外易

Человек хитрыми и незаконными способами устанавливать свою власть, изменяет правила управления государства (обычно в худшую сторону).

1. 左家娇女

Красивая симпатичная девушка.

1. 意见相左

Они двое разошлись во взглядах, их мнение разошлись.

1. [错臂左衽](http://hanyu.baidu.com/zici/s?wd=%25E9%2594%2599%25E8%2587%2582%25E5%25B7%25A6%25E8%25A1%25BD&query=%25E6%259C%2589%25E5%2585%25B3%25E4%25BA%258E%2522%25E5%25B7%25A6%25E2%2580%259C%25E7%259A%2584%25E6%2588%2590%25E8%25AF%25AD&srcid=28204&from=kg0)

Одежда древния людей Юе

38. [披发左衽](http://hanyu.baidu.com/zici/s?wd=%25E6%258A%25AB%25E5%258F%2591%25E5%25B7%25A6%25E8%25A1%25BD&query=%25E6%259C%2589%25E5%2585%25B3%25E4%25BA%258E%2522%25E5%25B7%25A6%25E2%2580%259C%25E7%259A%2584%25E6%2588%2590%25E8%25AF%25AD&srcid=28204&from=kg0)

1) ходить с распущенными волосами и носить одежду с левым запахом (обычай некитайских племен)

2) дикарь, варвар, некультурный

[39. 江左夷吾](http://hanyu.baidu.com/zici/s?wd=%25E6%25B1%259F%25E5%25B7%25A6%25E5%25A4%25B7%25E5%2590%25BE&query=%25E6%259C%2589%25E5%2585%25B3%25E4%25BA%258E%2522%25E5%25B7%25A6%25E2%2580%259C%25E7%259A%2584%25E6%2588%2590%25E8%25AF%25AD&srcid=28204&from=kg0)

Китайский политический деятель Гуань Чжун. Он родился и прожил в левом области вдоль нижнего течения р.Янцзы.

*Обр*. человек, который может помогая стране и спасти людей.

40. 左言他故

Уходить от ответа, менять тему.

41. 左券之操

В древности, договор обычно делился на две - правый и левый, левый требовал возмещения убытков. *обр.* за успех дела можно поручиться с уверенностью. Дело гарантировано.

42. 右军习气

Известный китайский каллиграф Ван Сичжи (провинция Шаньси), который был генералом правой армии. Его называли Ван Юцзюнь.

Описывает тех людей, которые только имитируют предков (старшего поколение), не может создавать что-то нового.

43. 水置座右

Быть довольным, знать меру.

44. 强宗右姓

Фамилия «Правый» богатой и влиятельной семьи.

1. 右传之八章

Дать кому-либо оплеуху.

1. 无出其右

Нет никого , кто был бы выше (лучше) его ; Непревзойдённый, недостижимый

1. Левый глаз подёргивается к богатству, правый, - к беде.
2. Правое ухо краснеет - кто-то обсуждает тебя.
3. Левое ухо краснеет - кто-то ругает тебя.
4. Правое ухо чешется - кто-то скучает по тебя.
5. Левое ухо чешется - кто-то ругает тебя.
6. Правое ухо горит - кто- хвалит тебя.
7. Левое ухо горит - кто-то обсуждает тебя.